

XKM RS232 10 Med

de	Montageanweisung Kommunikationsmodul
cs	Montážní návod Komunikační modul
el	Οδηγίες τοποθέτησης Μονάδα επικοινωνίας
hu	Szerelési útmutató Kommunikációs modul
pl	Instrukcja montażu Moduł komunikacyjny
ro	Instrucțiuni de instalare Modul de comunicare
ru	Инструкция по монтажу Коммуникационный модуль
sk	Návod na montáž Komunikačný modul
tr	Montaj Talimatı İletişim Modülü
zh	安装说明书 通信模块

de	4
cs	15
el	26
hu	37
pl	48
ro	59
ru	70
sk	81
tr	92
zh	103

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung.....	5
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme.....	5
Lieferumfang	6
Lieferumfang	6
Nachkaufbares Zubehör.....	6
Gerätebeschreibung.....	7
Geräteübersicht.....	7
Ein- und Ausschalten	7
Kontroll-LED	7
Sicherheitshinweise und Warnungen	8
Einbau und Installation	9
Modulschacht.....	9
Installation	10
Inbetriebnahme.....	11
Inbetriebnahme	11
Schnittstelle konfigurieren	11
Technische Daten	12
Ihr Beitrag zum Umweltschutz.....	13
Entsorgung der Transportverpackung	13

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Zweckbestimmung

Miele Reinigungs- und Desinfektionsgeräte bieten die Möglichkeit Aufbereitungsprozesse zu dokumentieren. Dazu sind die Reinigungs- und Desinfektionsgeräte auf der Rückseite mit einem Modulschacht zur Aufnahme eines Miele Kommunikationsmoduls ausgestattet.

Das vorliegende Kommunikationsmodul XKM RS232 10 Med ermöglicht für die Einrichtung einer RS232-Schnittstelle.

Verwenden Sie nur Datenendgeräte (Drucker usw.), die nach EN/IEC 60950 approbiert sind.

Weitere Informationen zu geeigneten Druckern erhalten Sie bei Miele. Die Konfiguration der Schnittstelle sollte nur durch Fachkräfte erfolgen.

Das Kommunikationsmodul ist in folgende Reinigungs- und Desinfektionsgeräte einsetzbar:

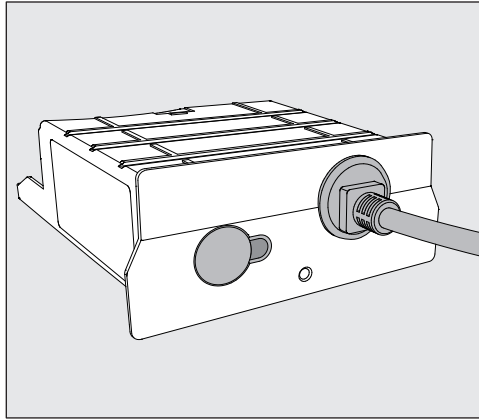
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet. Das Kommunikationsmodul wird in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Modul bezeichnet.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele.de/professional.

Lieferumfang

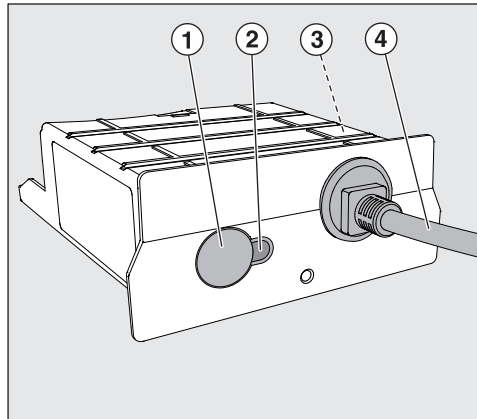


- Kommunikationsmodul XKM RS232 10 Med

Nachkaufbares Zubehör

- PRT 100, Protokolldrucker zum Ausdruck von Prozessprotokollen
- Netzwerkonverter Net500, zur Umwandlung von seriellen Daten RS232 in Netzwerkdaten (TCP/IP), zur Anbindung von Reinigungsautomaten mit serieller Schnittstelle an ein Netzwerk.
- Serial Industrial Converter zur seriellen Anbindung von bis zu 2 Reinigungsautomaten / Klein-Sterilisatoren
- Diverse serielle Verbindungskabel

Geräteübersicht



- ① Taster,
- ② Kontroll-LED,
Signalisiert nach der Montage die Betriebsbereitschaft und im Betrieb eine aktive Kommunikation,
- ③ Typenschild (seitlich angebracht),
- ④ Datenkabel.

Ein- und Ausschalten

Das Modul besitzt keinen separaten Ein-/Ausschalter. Es wird zusammen mit dem Reinigungsautomaten ein- und ausgeschaltet.

Kontroll-LED

Die Kontroll-LED (Light Emitting Diode) gibt Auskunft über den Status des Kommunikationsmoduls.

LED	Status
BLINKT GELB	Das Modul hat eine Verbindung zum Datenendgerät hergestellt und ist betriebsbereit.
LEUCHTET GELB	Das Modul sendet Daten.
LEUCHTET ROT	Die LED leuchtet rot, wenn der Taster gedrückt wird und das Modul korrekt installiert ist. Leuchtet die LED bei Tastendruck nicht, ist das Modul entweder nicht korrekt installiert, der Reinigungsautomat ist nicht eingeschaltet oder das Modul ist defekt.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie dieses Kommunikationsmodul benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Modul.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

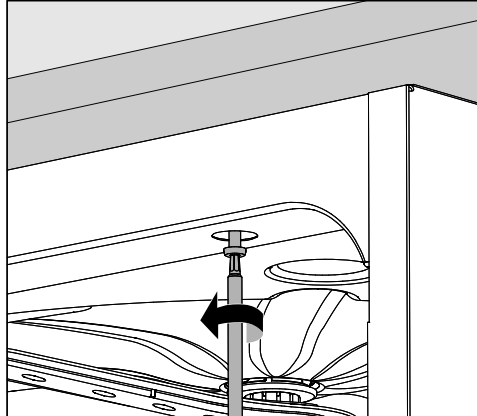
 Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Das Kommunikationsmodul ist ausschließlich für die in der Gebrauchsanweisung genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich.
- ▶ Das Kommunikationsmodul darf nur durch den Miele Kundendienst oder eine entsprechend qualifizierte Fachkraft installiert, in Betrieb genommen und gewartet werden. Reparaturen sind ausschließlich dem Miele Kundendienst vorbehalten. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen!
- ▶ Kontrollieren Sie das Kommunikationsmodul vor dem Einbau auf sichtbare Schäden. Ein beschädigtes Modul kann ihre Sicherheit gefährden und darf auf keinen Fall eingebaut werden.
- ▶ Vergleichen Sie vor dem Einbau des Kommunikationsmoduls unbedingt die Anschlussdaten (Spannung und Frequenz) auf dem Typenschild des Moduls mit denen auf dem Typenschild ihres Reinigungsautomaten. Die Daten müssen übereinstimmen, damit das Modul keinen Schaden nimmt. Fragen Sie im Zweifelsfall eine Elektrofachkraft.
- ▶ Öffnen Sie auf keinen Fall das Gehäuse des Kommunikationsmoduls. Das Berühren spannungsführender Komponenten sowie Veränderungen des elektrischen und mechanischen Aufbaus können Sie gefährden und möglicherweise zu Funktionsstörungen beim Modul führen.

Modulschacht

Das Modul wird in den Modulschacht des Reinigungsautomaten eingesteckt. Der Modulschacht befindet sich auf der Rückseite des Reinigungsautomaten.

- Ist der Reinigungsautomat in eine Nische eingestellt:
 - Ziehen Sie den Reinigungsautomaten aus der Nische hervor.
- Ist der Reinigungsautomat unter einer Arbeitsplatte eingebaut:
 - Öffnen Sie die Tür.

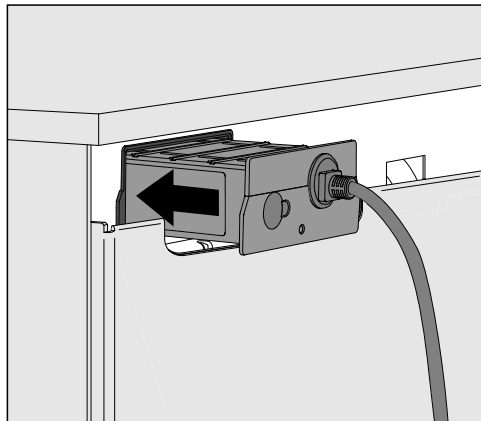


- Lösen Sie die Befestigungsschrauben.
- Ziehen Sie den Reinigungsautomaten unter der Arbeitsplatte hervor.

Installation

⚠ Vergleichen Sie vor dem Einbau des Kommunikationsmoduls unbedingt die Anschlussdaten (Spannung und Frequenz) auf dem Typenschild des Moduls mit denen auf dem Typenschild ihres Reinigungsautomaten. Die Daten müssen übereinstimmen, damit das Modul keinen Schaden nimmt. Fragen Sie im Zweifelsfall eine Elektrofachkraft.

- Trennen Sie den Reinigungsautomaten vom Netz.
- Entfernen Sie eventuelle Aufkleber oder Schutzkappen von der Schachtoffnung.



- Stecken Sie das Kommunikationsmodul in den Modulschacht. Durch leichtes Drücken rastet das Modul in seine Endposition ein.
- Stellen Sie eine Kabelverbindung zwischen dem Modul und ihrem Datenendgerät her. Achten Sie dabei auf eine fachgerechte Verlegung des Kabels, dass dieses z. B. weder abgeknickt noch eingeklemmt wird, vor scharfen Kanten geschützt ist und nicht unter Zugspannung steht.

Nur Datenendgeräte (PC, Drucker usw.) verwenden, die nach EN/IEC 60950 approbiert sind.

- Schließen Sie den Reinigungsautomaten elektrisch an. Das Modul wird über den Reinigungsautomaten mit Netzspannung versorgt. Ein zusätzlicher Netzanschluss ist nicht notwendig.

Inbetriebnahme

- Schalten Sie den Reinigungsautomaten mit der Taste  ein.
- Drücken Sie den Taster am Modul.

Leuchtet die Kontroll-LED rot, ist das Modul korrekt installiert und Sie können die Schnittstelle aktivieren und mit der Konfiguration beginnen.

Leuchtet die Kontroll-LED nicht:

- Das ist Modul nicht richtig installiert.
- Überprüfen Sie durch leichtes Drücken, ob das Modul in die Endposition eingerastet ist.
- Der Reinigungsautomat ist nicht eingeschaltet.
- Schalten Sie den Reinigungsautomaten mit der Taste  ein.
- Eventuell liegt ein Defekt am Modul vor.
- Wenden Sie sich an den Miele Kundendienst.

Schnittstelle konfigurieren

Beachten Sie dazu die Hinweise in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten im Kapitel „Erweiterte Einstellungen/Schnittstelle“.

de - Technische Daten

Spannung, Anschlusswert, Absicherung	Siehe Typenschild
Anschlusskabel	ca. 1,5 m
Baudrate	9600 (ab Werk)
Bit	8
Parität	none (ab Werk)
Stopbits	1
Übertragungsgeschwindigkeit	38 kbit/s
Belegung SUB-D Stecker	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
Temperatur im Betrieb	bis max. 80 °C
Prüfzeichen	UL Recognized Component  us, (D)
CE-Kennzeichnung	2006/95/EG Niederspannungsrichtlinie, 2004/108/EG EMV Richtlinie, 2011/65/EU RoHS Richtlinie
Herstelleradresse	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

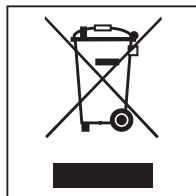
Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

Entsorgung des Altgerätes

Elektro- und Elektronikgeräte enthalten vielfach wertvolle Materialien. Sie enthalten auch bestimmte Stoffe, Gemische und Bauteile, die für ihre Funktion und Sicherheit notwendig waren. Im Hausmüll sowie bei nicht sachgemäßer Behandlung können sie der menschlichen Gesundheit und der Umwelt schaden. Geben Sie Ihr Altgerät deshalb auf keinen Fall in den Hausmüll.



Nutzen Sie stattdessen die offiziellen, eingerichteten Sammel- und Rücknahmestellen zur unentgeltlichen Abgabe und Verwertung der Elektro- und Elektronikgeräte bei Kommune, Händler oder Miele. Für das Löschen etwaiger personenbezogener Daten auf dem zu entsorgenden Altgerät sind Sie gesetzmäßig eigenverantwortlich. Sie sind gesetzlich verpflichtet, nicht vom Gerät fest umschlossene Altbatterien und Altakkumulatoren sowie Lampen, die zerstörungsfrei entnommen werden können, zerstörungsfrei zu entnehmen. Bringen Sie diese zu einer geeigneten Sammelstelle, wo sie unentgeltlich abgegeben werden können. Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Altgerät bis zum Abtransport kindersicher aufbewahrt wird.

Upozornění k návodu	15
Stanovený účel	16
Stanovený účel	16
Dotazy a technické problémy	16
Součásti dodávky	17
Součásti dodávky	17
Příslušenství k dokoupení.....	17
Popis přístroje.....	18
Uspořádání přístroje	18
Zapnutí a vypnutí.....	18
Kontrolní LED	18
Bezpečnostní pokyny a varovná upozornění	19
Vestavba a instalace	20
Šachta pro modul	20
Instalace	21
Uvedení do provozu	22
Uvedení do provozu	22
Nakonfigurování rozhraní.....	22
Technické údaje.....	23
Váš příspěvek k ochraně životního prostředí.....	24
Likvidace obalového materiálu	24

Varovná upozornění

 Varovná upozornění obsahují informace důležité pro bezpečnost. Varují před možným poraněním osob a věcnými škodami. Varovná upozornění si pozorně přečtěte a respektujte požadavky na jednání a pravidla chování, které jsou v nich uvedeny.

Upozornění

Upozornění obsahují informace, které musíte obzvlášť respektovat.

Doplňující informace a poznámky

Doplňující informace a poznámky jsou vyznačeny jednoduchým rámečkem.

Kroky jednání

Před každým krokem jednání je umístěný černý čtvereček.

Příklad:

■ Pomocí tlačítek se šipkou vyberte některou volbu a nastavení uložte pomocí OK.

Displej

Výrazy zobrazené na displeji se vyznačují zvláštním typem písma napodobujícím písmo na zobrazovačích.

Příklad:

Menu Nastavení .

Stanovený účel

Mycí automaty Miele poskytují možnost dokumentovat procesy přípravy. K tomu jsou mycí automaty vybaveny na zadní straně šachtou pro nasazení komunikačního modulu Miele.

Tento komunikační modul XKM RS232 10 Med umožňuje zřídit rozhraní RS232.

Používejte jen koncová datová zařízení (tiskárna atd.) schválená dle EN/IEC 60950.

Další informace k vhodným tiskárnám obdržíte u Miele.

Konfiguraci rozhraní by měli provádět jen odborníci.

Komunikační modul lze nasadit do těchto mycích automatů:

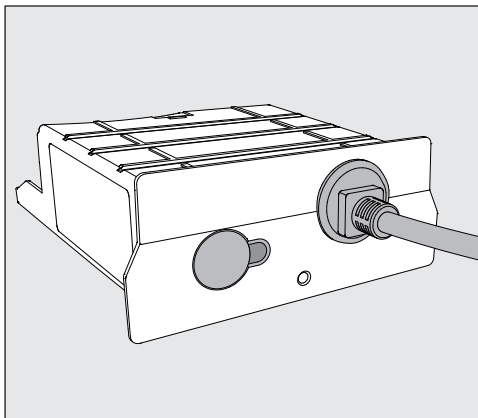
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

V tomto návodu k obsluze se tento mycí a dezinfekční automat nadále označuje jako mycí automat. Komunikační modul se v tomto návodu k obsluze obecně označuje jako modul.

Dotazy a technické problémy

Při dotazech nebo technických problémech se prosím obraťte na Miele. Kontaktní údaje naleznete na zadní straně návodu k obsluze svého mycího a dezinfekčního automatu nebo na www.miele.com/professional.

Součásti dodávky

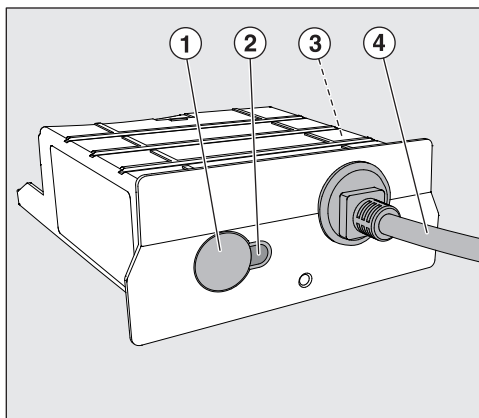


- komunikační modul XKM RS232 10 Med

Příslušenství k dokoupení

- PRT 100, protokolovací tiskárna pro tisk protokolů procesů
- síťový konvertor Net500, pro převod sériových dat RS232 na síťová data (TCP/IP), pro připojení mycích automatů se sériovým rozhraním k datové síti
- Serial Industrial Converter pro sériové připojení až 2 mycích automatů / malých sterilizátorů
- Různé sériové propojovací kabely

Uspořádání přístroje



- ① tlačítko,
- ② kontrolní LED,
signalizuje po montáži provozní připravenost a za provozu aktivní komunikaci,
- ③ typový štítek (umístěný na boku),
- ④ datový kabel.

Zapnutí a vypnutí

Modul nemá zvláštní vypínač. Zapíná se a vypíná společně s mycím automatem.

Kontrolní LED

Kontrolní LED (Light Emitting Diode) informuje o stavu komunikačního modulu.

LED	status
BLIKÁ ŽLUTĚ	Modul navázal spojení s koncovým datovým zařízením a je připravený k provozu.
SVÍTÍ ŽLUTĚ	Modul vysílá data.
SVÍTÍ ČERVENĚ	LED svítí červeně, když je stisknuto tlačítko a modul je správně nainstalovaný. Pokud LED při stisknutí tlačítka nesvítí, buď není správně nainstalovaný modul, nebo není zapnutý mycí automat, nebo je vadný modul.

Než budete tento komunikační modul používat, pročtěte si pozorně návod k obsluze. Tím ochráníte sebe a zabráníte poškození modulu.

Návod k obsluze pečlivě uschovejte.

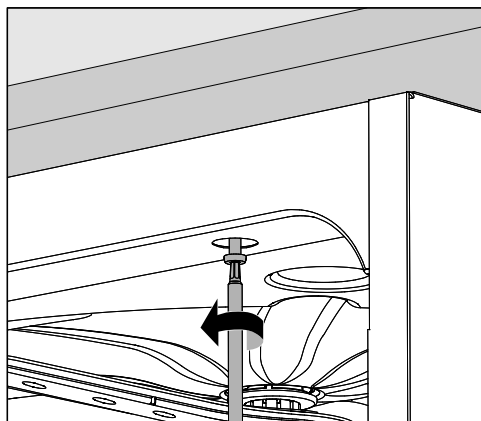
 **Bezpodmínečně dbejte návodu k obsluze mycího automatu, zvláště v něm obsažených bezpečnostních pokynů a varovných upozornění.**

- ▶ Komunikační modul je schválený výhradně pro oblasti použití uvedené v návodu k obsluze. Jakékoli jiné použití, přestavby a změny jsou nepřipustné a mohou být nebezpečné.
- ▶ Komunikační modul smí instalovat, uvést do provozu a jeho údržbu provádět jen servisní služba Miele nebo odpovídajícím způsobem kvalifikovaný odborník. Opravy smí provádět výhradně servisní služba Miele. Neodbornými opravami může být uživatel vystaven značným nebezpečím!
- ▶ Před vestavbou komunikační modul zkontrolujte, zda není viditelně poškozený. Poškozený modul může ohrozit Vaši bezpečnost a v žádném případě se nesmí namontovat.
- ▶ Před montáží komunikačního modulu bezpodmínečně porovnejte připojovací údaje (napětí a frekvence) uvedené na typovém štítku modulu s odpovídajícími parametry na typovém štítku mycího automatu. Tyto údaje musí souhlasit, aby se modul nepoškodil. V případě pochybností se zeptejte kvalifikovaného elektrikáře.
- ▶ V žádném případě neotvírejte plášť komunikačního modulu. Dotyk součástí pod napětím a změny elektrické a mechanické konstrukce Vás mohou ohrozit a případně vést k poruchám funkce modulu.

Šachta pro modul

Modul se zasouvá do šachty pro moduly mycího automatu. Šachta pro moduly je umístěná na zadní straně mycího automatu.

- Když je mycí automat umístěný do výklenku:
 - Vytáhněte mycí automat z výklenku.
- Když je mycí automat zabudovaný pod pracovní desku:
 - Otevřete dvířka.

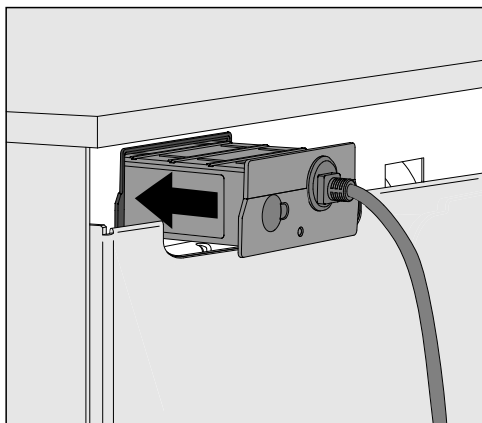


- Povolte upevňovací šrouby.
- Vytáhněte mycí automat zpod pracovní desky.

Instalace

⚠ Před montáží komunikačního modulu bezpodmínečně porovnejte připojovací údaje (napětí a frekvence) uvedené na typovém štítku modulu s odpovídajícími parametry na typovém štítku mycího automatu. Tyto údaje musí souhlasit, aby se modul nepoškodil. V případě pochybností se zeptejte kvalifikovaného elektrikáře.

- Odpojte mycí automat od elektrické sítě.
- Odstraňte případné nálepky nebo ochranné zátky z otvoru šachty.



- Zasuňte komunikační modul do šachty. Lehkým zatlačením modul zaklapne ve své koncové poloze.
- Kabelem propojte modul se svým datovým koncovým zařízením. Dbejte přitom na odborné nainstalování kabelu, aby se např. nezalomil ani nepřiskřípl, byl chráněný před ostrými hranami a nebyl pod mechanickým napětím.

Používejte jen koncová datová zařízení (PC, tiskárna atd.) schválená dle EN/IEC 60950.

- Mycí automat elektricky připojte.
Modul je přes mycí automat napájen napětím elektrické sítě. Další síťové připojení není nutné.

Uvedení do provozu

- Zapněte mycí automat tlačítkem .

- Stiskněte tlačítko na modulu.

Jestliže svítí kontrolní LED červeně, je modul správně nainstalovaný a můžete aktivovat rozhraní a začít s konfigurováním.

Jestliže kontrolní LED nesvítí:

- Modul není správně nainstalovaný.

- Mírným zatlačením zkontrolujte, zda je modul zaklapnutý v koncové poloze.

- Mycí automat není zapnutý.

- Zapněte mycí automat tlačítkem .

- Případně má modul závadu.

- Obraťte se na servisní službu Miele.

Nakonfigurování rozhraní

Dbejte pokynů v návodu k obsluze svého mycího automatu v kapitole „Rozšířená nastavení / Rozhraní“.

napětí, příkon, jištění	viz typový štítek
připojovací kabel	asi 1,5 m
Přenosová rychlost	9600 (z výroby)
bitů	8
Parita	None (z výroby)
stopbitů	1
přenosová rychlost	38 kbit/s
obsazení konektoru SUB-D	pin 2 RxD (input) pin 3 TxD (output) pin 5 GND
teplota v provozu	max. do 80 °C
zkušební značky	UL Recognized Component  us, (D)
značka CE	2006/95/EG směrnice o nízkých napětích, 2004/108/EG směrnice o elektromagnetické kompa- tibilitě, 2011/65/EU RoHS směrnice
adresa výrobce	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

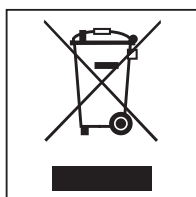
Likvidace obalového materiálu

Obal chrání před poškozením během přepravy. Obalové materiály byly zvoleny s přihlédnutím k aspektům ochrany životního prostředí a k možnostem jejich likvidace, a jsou tedy recyklovatelné.

Vrácení obalů do materiálového cyklu šetří suroviny a snižuje množství odpadů. Váš specializovaný prodejce odebere obal zpět.

Likvidace starého přístroje

Elektrické a elektronické přístroje často obsahují cenné materiály. Obsahují také určité látky, směsi a díly, které byly nutné pro jejich funkci a bezpečnost. V domovním odpadu a při neodborném nakládání mohou poškodit lidské zdraví a životní prostředí. Svůj starý přístroj proto v žádném případě nedávejte do domovního odpadu.



Místo toho využívejte oficiální sběrná a vratná místa pro bezplatné odevzdávání a zůžtkování elektrických a elektronických přístrojů zřízená obcemi, prodejci nebo společnostmi Miele. Podle zákona jste sami zodpovědní za vymazání případných osobních údajů na likvidovaném starém přístroji. Ze zákona máte povinnost vyjmout a přitom nezničit staré baterie a staré akumulátory, které nejsou pevně uzavřené v přístroji, a lampy, které lze vyjmout bez zničení. Zaneste je do vhodné sběrný, kde je můžete bezplatně odevzdat. Postarejte se prosím o to, aby byl Váš starý přístroj až do doby odvezení uložen mimo dosah dětí.

Υποδείξεις οδηγιών	26
Σκοπός	27
Προορισμός συσκευής.....	27
Ερωτήσεις και τεχνικά προβλήματα	27
Περιεχόμενα συσκευασίας	28
Περιεχόμενα συσκευασίας	28
Πρόσθετα εξαρτήματα.....	28
Περιγραφή συσκευής	29
Άποψη συσκευής	29
Λειτουργία και διακοπή λειτουργίας	29
LED ελέγχου	29
Υποδείξεις ασφαλείας.....	30
Τοποθέτηση και εγκατάσταση	31
Κουτί μονάδας	31
Τοποθέτηση.....	32
Αρχική λειτουργία.....	33
Αρχική λειτουργία	33
Διαμόρφωση θύρας επικοινωνίας.....	33
Τεχνικά χαρακτηριστικά	34
Προστασία περιβάλλοντος	35
Αξιοποίηση της συσκευασίας	35

Προειδοποιήσεις

 Οι προειδοποιήσεις περιέχουν πληροφορίες που αφορούν την ασφάλεια. Προειδοποιούν για πιθανές βλάβες σε ανθρώπους και αντικείμενα.

Διαβάζετε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις και λάβετε υπόψη σας τις υποδείξεις χειρισμού και τους κανόνες συμπεριφοράς που αναφέρονται σε αυτές.

Υποδείξεις

Οι υποδείξεις περιέχουν πληροφορίες που θα πρέπει να προσέξετε ιδιαίτερα.

Πρόσθετες πληροφορίες και παρατηρήσεις

Επιπρόσθετες πληροφορίες και παρατηρήσεις διακρίνονται από ένα απλό πλαίσιο.

Βήματα χειρισμού

Πριν από κάθε βήμα χειρισμού έχει τοποθετηθεί ένα μαύρο τετράγωνο.

Παράδειγμα:

■ Επιλέγετε με τη βοήθεια των πλήκτρων με βέλη και αποθηκεύετε τη ρύθμιση με OK.

Οθόνη

Οι όροι που εμφανίζονται στην οθόνη διακρίνονται από ειδική γραμματοσειρά η οποία προσομοιάζει τη γραφή της οθόνης.

Παράδειγμα:

Μενού ρυθμίσεις .

Προορισμός συσκευής

Οι συσκευές καθαρισμού της Miele προσφέρουν τη δυνατότητα τεκμηρίωσης των διαδικασιών καθαρισμού. Για αυτό οι συσκευές καθαρισμού διαθέτουν στην πίσω πλευρά ένα κουτί μονάδας για την τοποθέτηση μίας μονάδας επικοινωνίας Miele.

Αυτή η μονάδα επικοινωνίας XKM RS232 10 Med καθιστά δυνατή τη δημιουργία μίας διεπαφής RS232.

Χρησιμοποιείτε μόνο τελικές συσκευές δεδομένων (εκτυπωτή κλπ.), οι οποίες έχουν πιστοποιηθεί κατά το EN/IEC 60950.

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με κατάλληλους εκτυπωτές μπορείτε να λάβετε από τη Miele.

Η διαμόρφωση της θύρας επικοινωνίας θα πρέπει να πραγματοποιείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό.

Η μονάδα επικοινωνίας μπορεί να χρησιμοποιηθεί στην ακόλουθη συσκευή καθαρισμού:

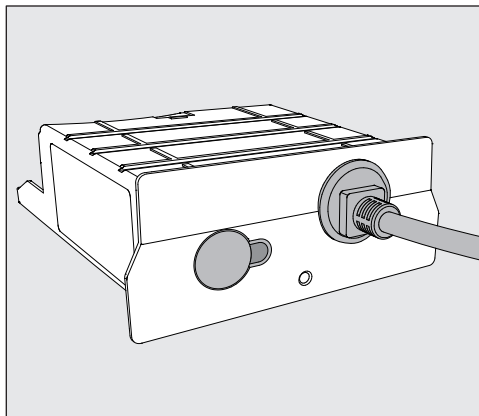
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Στη συνέχεια αυτών των οδηγιών χρήσης, η συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης ονομάζεται συσκευή καθαρισμού. Η μονάδα επικοινωνίας σε αυτές τις οδηγίες χρήσης περιγράφεται γενικά ως μονάδα.

Ερωτήσεις και τεχνικά προβλήματα

Σε περίπτωση ερωτήσεων ή τεχνικών προβλημάτων να απευθύνεστε στη Miele. Θα βρείτε τα στοιχεία επικοινωνίας στην πίσω σελίδα των οδηγιών χρήσης της δικής σας συσκευής καθαρισμού ή στη διεύθυνση www.miele.com/professional.

Περιεχόμενα συσκευασίας

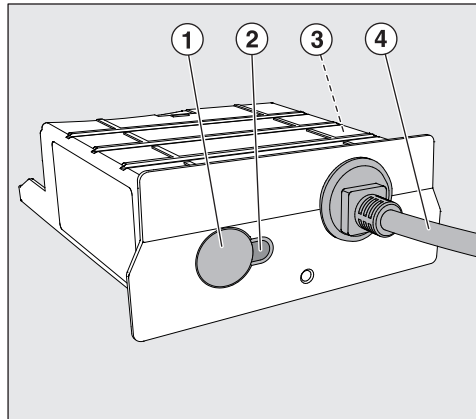


- Μονάδα επικοινωνίας XKM RS232 10 Med

Πρόσθετα εξαρτήματα

- PRT 100, εκτυπωτής πρωτοκόλλων για την εκτύπωση πρωτοκόλλων διαδικασιών
- Μετατροπέας δικτύου Net500, για τη μετατροπή σειριακών δεδομένων RS232 σε δεδομένα δικτύου (TCP/IP), για τη σύνδεση συσκευών καθαρισμού με σειριακή διεπαφή σε ένα δίκτυο.
- Serial Industrial Converter για τη σειριακή σύνδεση έως και 2 συσκευών καθαρισμού / μικρούς αποστειρωτές
- Διάφορα σειριακά καλώδια σύνδεσης

Άποψη συσκευής



- ① Πλήκτρο,
- ② LED ελέγχου,
σηματοδοτεί μετά τη συναρμολόγηση την ετοιμότητα για λειτουργία και σε λειτουργία την ενεργή επικοινωνία,
- ③ Πινακίδα τύπου (τοποθέτηση στο πλάι),
- ④ Καλώδιο δεδομένων.

Λειτουργία και διακοπή λειτουργίας

Η μονάδα δεν διαθέτει ξεχωριστό σύστημα αυτόματης λειτουργίας / διακοπής λειτουργίας. Τίθεται σε λειτουργία και εκτός λειτουργίας μαζί με τη συσκευή καθαρισμού.

LED ελέγχου

Το LED (Light Emitting Diode) ελέγχου δίνει πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση της μονάδας επικοινωνίας.

Λυχνία LED	Κατάσταση
ΑΝΑΒΟΣΒΗΝΕΙ ΚΙΤΡΙΝΟ	Η μονάδα έχει δημιουργήσει μια σύνδεση με την τελική συσκευή δεδομένων και είναι έτοιμη προς χρήση.
ΑΝΑΒΕΙ ΚΙΤΡΙΝΟ	Η μονάδα αποστέλλει δεδομένα.
ΑΝΑΒΕΙ ΚΟΚΚΙΝΟ	Η λυχνία LED ανάβει κόκκινη, όταν πατάτε το πλήκτρο και η μονάδα έχει τοποθετηθεί σωστά. Αν η λυχνία LED δεν ανάψει με το πάτημα του πλήκτρου, είτε η μονάδα δεν έχει τοποθετηθεί σωστά είτε η συσκευή δεν έχει τεθεί σε λειτουργία ή η μονάδα είναι ελαττωματική.

Διαβάζετε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε αυτή τη μονάδα επικοινωνίας. Κατά αυτόν τον τρόπο προστατεύετε και αποφεύγετε ζημιές στη μονάδα. Φυλάτε τις οδηγίες χρήσης σε ασφαλές μέρος.

⚠️ Λάβετε οπωσδήποτε υπόψη τις οδηγίες χρήσης της συσκευής, ειδικότερα τις υποδείξεις ασφαλείας και τις προειδοποιήσεις που συμπεριλαμβάνονται σε αυτές.

► Η μονάδα επικοινωνίας επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο για τον σκοπό για τον οποίο έχει κατασκευαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση, μετατροπές ή αλλαγές σε αυτό δεν επιτρέπονται και είναι πιθανόν επικίνδυνες.

Ο κατασκευαστής δεν ευθύνεται για βλάβες που μπορεί να προκληθούν από χρήση που δεν είναι σύμφωνη με τους ισχύοντες κανονισμούς ασφαλείας ή από λανθασμένη χρήση των οργάνων χειρισμού της συσκευής.

► Η μονάδα επικοινωνίας μπορεί να εγκατασταθεί, να τεθεί σε λειτουργία και να συντηρηθεί μόνο από το Miele Service ή έναν αντίστοιχα καταρτισμένο ειδικό. Οι επισκευές προορίζονται αποκλειστικά για το Miele Service. Μέσω επισκευών από μη καταρτισμένους τεχνικούς ενδέχεται να προκύψουν σημαντικοί κίνδυνοι για τους χρήστες!

► Ελέγχετε τη μονάδα επικοινωνίας πριν την τοποθέτηση για ορατές ζημιές. Μία μονάδα που έχει υποστεί ζημιά μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ασφάλεια της και δεν πρέπει να τοποθετηθεί σε καμία περίπτωση.

► Πριν την τοποθέτηση της μονάδας επικοινωνίας, συγκρίνετε οπωσδήποτε τα δεδομένα σύνδεσης (τάση και συχνότητα) στην πινακίδα τύπου της μονάδας με αυτά στην πινακίδα τύπου στη συσκευή καθαρισμού. Τα δεδομένα πρέπει να συμφωνούν για να μην προκληθούν ζημιές στη μονάδα. Σε περίπτωση αμφιβολίας ρωτήστε έναν ηλεκτρολόγο.

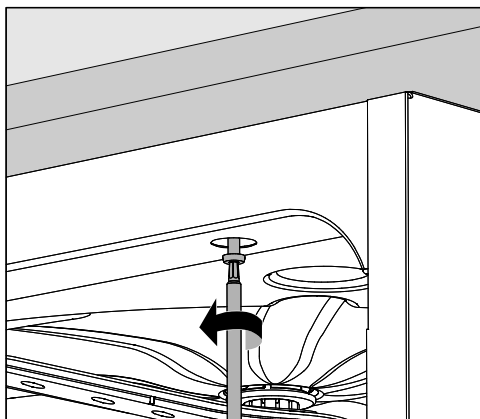
► Μην ανοίγετε σε καμία περίπτωση το περίβλημα της μονάδας επικοινωνίας.

Η επαφή με εξαρτήματα υπό τάση καθώς και μεταβολές στην ηλεκτρική και μηχανική δομή μπορεί να σας υποβάλουν σε κίνδυνο και πιθανόν να οδηγήσουν σε βλάβες λειτουργίας της μονάδας.

Κουτί μονάδας

Η μονάδα τοποθετείται στο κουτί μονάδας της συσκευής καθαρισμού. Το κουτί μονάδας βρίσκεται στην πίσω πλευρά της συσκευής.

- Αν η συσκευή καθαρισμού έχει τοποθετηθεί σε εσοχή:
 - Τραβήξτε τη συσκευή καθαρισμού προς τα έξω.
- Αν η συσκευή καθαρισμού έχει τοποθετηθεί κάτω από τον πάγκο εργασίας:
 - Ανοίγεται την πόρτα.

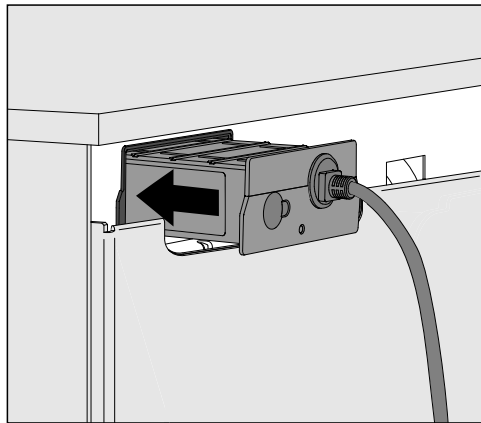


- Ξεβιδώστε τις βίδες στερέωσης.
- Τραβάτε τη συσκευή καθαρισμού που βρίσκεται κάτω από τον πάγκο εργασίας προς τα έξω.

Τοποθέτηση

⚠ Πριν την τοποθέτηση της μονάδας επικοινωνίας, συγκρίνετε οπωσδήποτε τα δεδομένα σύνδεσης (τάση και συχνότητα) στην πινακίδα τύπου της μονάδας με αυτά στην πινακίδα τύπου στη συσκευή καθαρισμού. Τα δεδομένα πρέπει να συμφωνούν για να μην προκληθούν ζημιές στη μονάδα. Σε περίπτωση αμφιβολίας ρωτήστε έναν ηλεκτρολόγο.

- Αποσυνδέετε τη συσκευή καθαρισμού από το δίκτυο.
- Απομακρύνετε ενδεχόμενα αυτοκόλλητα ή προστατευτικές ταινίες από το άνοιγμα του κουτιού.



- Τοποθετείτε τη μονάδα επικοινωνίας στο κουτί μονάδας. Πιέζοντας ελαφρά η μονάδα ασφαλίζει στην τελική της θέση.
- Συνδέετε καλωδιακά τη μονάδα με την τελική συσκευή δεδομένων. Προσέχετε, να γίνει εξειδικευμένη τοποθέτηση του καλωδίου, έτσι ώστε το καλώδιο, π.χ. να μη λυγίσει ούτε να μαγκώσει, να προστατεύεται από αιχμηρές άκρες και να μην δημιουργείται σε αυτό έλξη.

Χρησιμοποιείτε μόνο τελικές συσκευές δεδομένων (H/Y, εκτυπωτή κλπ.), οι οποίες έχουν πιστοποιηθεί κατά EN/IEC 60950.

- Συνδέετε τη συσκευή καθαρισμού στο ηλεκτρικό δίκτυο. Η μονάδα τροφοδοτείται με ισχύ μέσω της συσκευής καθαρισμού. Μία πρόσθετη σύνδεση δικτύου δεν είναι απαραίτητη.

Αρχική λειτουργία

- Θέτετε σε λειτουργία τη συσκευή καθαρισμού με το πλήκτρο .
- Πιέζετε το πλήκτρο στη μονάδα επικοινωνίας.

Αν η λυχνία ελέγχου LED ανάψει κόκκινη, η μονάδα επικοινωνίας έχει τοποθετηθεί σωστά και μπορείτε να ενεργοποιήσετε τη θύρα επικοινωνίας και να ξεκινήσετε τη ρύθμιση.

Αν η λυχνία ελέγχου LED δεν ανάψει:

- Τότε η μονάδα δεν έχει τοποθετηθεί σωστά.
- Ελέγχετε με μια ελαφριά πίεση, αν η μονάδα επικοινωνίας έχει πιάσει στην τελική θέση της.
- Η συσκευή καθαρισμού δεν έχει τεθεί σε λειτουργία.
- Θέτετε σε λειτουργία τη συσκευή καθαρισμού με το πλήκτρο .
- Ενδεχομένως να υπάρχει κάποιο ελάττωμα στη μονάδα επικοινωνίας.
- Απευθυνθείτε στο Miele Service.

Διαμόρφωση θύρας επικοινωνίας

Λάβετε υπόψη σας τις υποδείξεις στις οδηγίες χρήσης της συσκευής καθαρισμού σας στο κεφάλαιο «Διευρυμένες ρυθμίσεις / Θύρα επικοινωνίας».

el - Τεχνικά χαρακτηριστικά

Τάση, ισχύς σύνδεσης, ασφάλεια	Βλέπε πινακίδα τύπου
Καλώδιο σύνδεσης	περίπου 1,5 μ.
Baudrate	9600 (εκ κατασκευής)
Bit	8
ισοτιμία	none (εκ κατασκευής)
Stopbits	1
Ταχύτητα μεταφοράς	38 kbit/s
Κατανομή του βύσματος SUB-D	Pin 2 RxD (είσοδος) Pin 3 TxD (έξοδος) Pin 5 GND
Θερμοκρασία κατά τη λειτουργία	έως 80°C το ανώτερο
Σήματα πιστοποίησης	UL Recognized Component  us, 
CE-Χαρακτηρισμός	2006/95/EG οδηγία χαμηλής τάσης, 2004/108/EG οδηγία περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας, 2011/65/EU οδηγία για τον περιορισμό της χρήσης ορισμένων επικίνδυνων ουσιών (RoHS)
Διεύθυνση κατασκευαστή	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

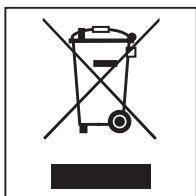
Αξιοποίηση της συσκευασίας

Η συσκευασία προστατεύει από τυχόν ζημιές κατά τη μεταφορά της. Τα υλικά συσκευασίας έχουν επιλεγεί με ειδικά κριτήρια, που υποστηρίζουν τον οικολογικό παράγοντα και την τεχνολογία ανακύκλωσης απορριμμάτων.

Αυτά τα υλικά μην τα πετάτε στα σκουπίδια, αλλά στον πιο κοντινό σας χώρο συγκέντρωσης απορριμμάτων προς ανακύκλωση.

Απόρριψη της παλιάς συσκευής

Οι ηλεκτρικές και ηλεκτρονικές συσκευές περιέχουν διάφορες πολύτιμες πρώτες ύλες. Περιέχουν επίσης συγκεκριμένα υλικά, μείγματα και εξαρτήματα, τα οποία ήταν απαραίτητα για τη λειτουργία και την ασφάλειά τους. Η παρουσία τους στα οικιακά απορρίμματα, καθώς και η ακατάλληλη μεταχείρισή τους μπορεί να αποτελέσουν κίνδυνο για τη δημόσια υγεία και το περιβάλλον. Για τον λόγο αυτό, μην απορρίπτετε σε καμία περίπτωση την παλιά συσκευή σας μαζί με τα οικιακά απορρίμματα.



Αντί αυτού, χρησιμοποιήστε τους ειδικά διαμορφωμένους χώρους συλλογής και αποκομιδής για τη δωρεάν παράδοση και αξιοποίηση των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών, που διατίθενται από τον δήμο ή την κοινότητα, από τα εμπορικά καταστήματα ή από την εταιρεία Miele. Για τη διαγραφή δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, που ενδεχομένως υπάρχουν στη συσκευή που απορρίπτετε, ευθύνεστε νομικά οι ίδιοι. Από τον νόμο υποχρεούστε να αφαιρέσετε, χωρίς να τα καταστρέψετε, τα εξαρτήματα που δεν είναι ενσωματωμένα στη συσκευή και των οποίων η αφαίρεση είναι εφικτή χωρίς να υποστούν ζημιά, όπως παλιές μπαταρίες, μίας χρήσης είτε επαναφορτιζόμενες, καθώς και λυχνίες. Παραδώστε τα εξαρτήματα αυτά σε κατάλληλο σημείο συλλογής, όπου η αποκομιδή τους δεν σας επιβαρύνει με κάποιο κόστος. Φροντίστε η παλιά συσκευή σας να φυλάσσεται μακριά από παιδιά μέχρι την αποκομιδή της.

hu - Tartalom

Útmutatások a leíráshoz	37
Célmeghatározás	38
Célmeghatározás.....	38
Kérdések és technikai problémák	38
Szállítási csomag	39
Szállítási csomag.....	39
Utólag vásárolható tartozékok.....	39
Készülék-leírás	40
Készülék áttekintés.....	40
Be- és kikapcsolás	40
Visszajelző LED	40
Biztonsági utasítások és figyelmeztetések	41
Beépítés és telepítés	42
Modulfiók.....	42
Installálás.....	43
Üzembe helyezés	44
Üzembe helyezés	44
Az interfész konfigurálása.....	44
Műszaki adatok	45
Az Ön hozzájárulása a környezetvédelemhez	46
A csomagolóanyag megsemmisítése	46

Figyelmeztetések

 Az ilyen módon megjelölt útmutatások a biztonságot érintő információkat tartalmaznak. Ezek a lehetséges személyi- és anyagi károkra figyelmeztetnek.

Gondosan olvassa át a figyelmeztetéseket és vegye figyelembe az ott megadott kezelési követelményeket és viselkedési szabályokat.

Útmutatások

Az útmutatások olyan információkat tartalmaznak, amelyekre különösen ügyelni kell.

Kiegészítő információk és megjegyzések

A kiegészítő információkat és megjegyzéseket egyszerű keret jelöli.

Kezelési lépések

Minden kezelési lépés előtt egy fekete négyzet található.

Példa:

■ Válasszon ki egy opciót a nyilak segítségével, és mentse el a beállítást az *OK* gombbal.

Kijelző

A kijelzőn megjelenő kifejezéseket egy különleges írásmód jelöli, amely a kijelző feliratának megfelelően néz ki.

Példa:

Menü Beállítások .

Célmeghatározás

A Miele tisztító automaták lehetőséget nyújtanak az előkészítési folyamatok dokumentálására. Ehhez a tisztító automaták a hátoldalon egy modulfiókkal vannak felszerelve egy Miele kommunikációs modul fogadására.

A jelen XKM RS232 10 Med kommunikációs modul lehetővé teszi egy RS232-es interfész létrehozását.

Csak olyan adat-végkészülékeket használjon (nyomtató, stb.), amelyek az EN/IEC 60950 szerinti licenccel rendelkeznek.

Az alkalmas nyomtatókra vonatkozó további információkat a Miele kaphat.

Az interfész konfigurálását szakembereknek kellene végezni.

A kommunikációs modul a következő tisztító automatákban használható:

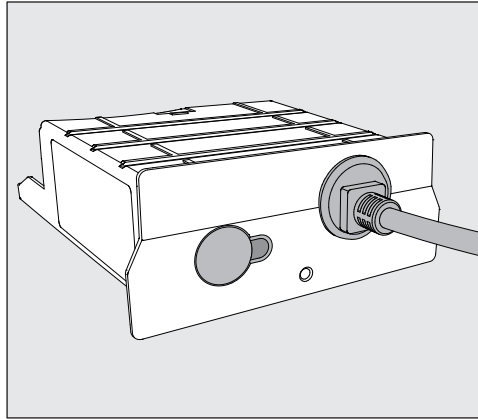
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

A használati útmutató további részében a tisztító és fertőtlenítő automatát tisztító automatának nevezzük. A kommunikációs modult ebben a használati útmutatóban általánosan modulnak nevezzük.

Kérdések és technikai problémák

Kérdések vagy technikai problémák esetén kérjük, forduljon a Miele munkatársaihoz. Az elérhetőségi adatokat a tisztítóautomata használati utasításnak hátoldalán vagy a www.miele.com/professional felületen találja.

Szállítási csomag

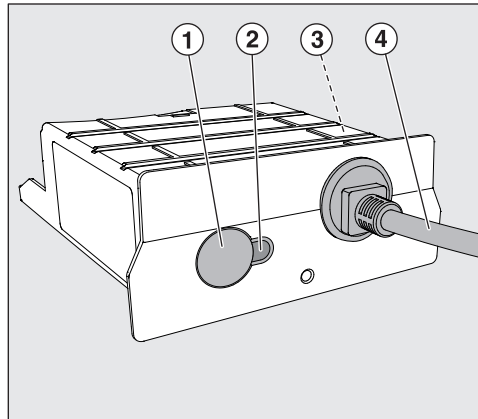


- XKM RS232 10 Med kommunikációs modul

Utólag vásárolható tartozékok

- PRT 100, protokollnyomtató a folyamatjegyzőkönyvek nyomtatásához
- Net500 hálózati konverter, RS 232-es soros adatok hálózati adatokká való átalakítására (TCP/IP), a tisztító automatának a soros interfésszel egy hálózatra való kapcsolásához.
- Serial Industrial Converter maximálisan két tisztító automata / kis sterilizátor soros csatlakoztatására
- Különböző soros összekötő kábelek

Készülék áttekintés



- ① nyomógomb,
- ② Visszajelző LED,
a beszerelést követően jelzi az üzemkészséget és üzem közben az aktív kommunikációt,
- ③ adattábla (oldalt elhelyezve),
- ④ Adatkábel.

Be- és kikapcsolás

A modulnak nincs külön be-/kikapcsolója. A tisztító automatával együtt kerül be- és kikapcsolásra.

Visszajelző LED

A visszajelző LED (Light Emitting Diode) a kommunikációs modul állapotáról ad tájékoztatást.

LED	Állapot
VILLOG SÁRGÁN	A modulnak van egy létrehozott kapcsolata az adat-végkészülékkel és üzemkész.
VILÁGÍT SÁRGÁN	A modul adatokat küld.
VILÁGÍT PIROSAN	A LED pirosan világít, ha a nyomógomb lenyomásra kerül és a modul korrekten telepítve van. Ha a LED gombnyomásra nem világít, a modul vagy nincs korrekten telepítve, a tisztító automata nincs bekapcsolva, vagy a modul hibás.

Olvassa el figyelmesen a használati útmutatót a kommunikációs modul használata előtt. Ezáltal védi önmagát, és elkerüli a modul károsodását .

Gondosan őrizze meg a használati útmutatót.

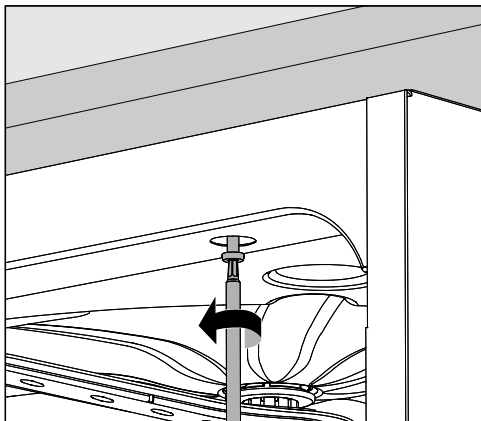
 Feltétlenül vegye figyelembe a tisztítóautomata használati útmutatóját, különösen az abban található biztonsági útmutatásokat és figyelmeztetéseket.

- ▶ A kommunikációs modul kizárólag a használati útmutatóban megnevezett alkalmazási területekre van engedélyezve. Semmilyen más használat, átépítés vagy változtatás nem engedélyezett, és esetleg veszélyes lehet.
- ▶ A kommunikációs modult csak a Miele vevőszolgálat vagy egy megfelelően képzett szakember telepítheti, veheti üzembe és tarthatja karban. A javítások kizárólag a Miele vevőszolgálatnak vannak fenntartva. A szakszerűtlen javítások révén a felhasználó számára jelentős veszélyek keletkezhetnek!
- ▶ Ellenőrizze a kommunikációs modul látható sérüléseit a beépítés előtt. Egy sérült modul veszélyeztetheti a biztonságát és semmi esetre sem szabad beépíteni.
- ▶ A kommunikációs modul beszerelése előtt vesse össze a csatlakozási adatokat (feszültség és frekvencia) a modul adattábláján a tisztító automata adattábláján lévővel. Az adatoknak meg kell egyeznie, hogy a modul ne károsodjon. Kétség esetén kérdezzen meg egy villamos szakembert.
- ▶ Semmi esetre se nyissa ki a kommunikációs modul házát. Az áramvezető elemek megérintése, valamint a villamos és mechanikai felépítés megváltoztatásai veszélyeztethetik Önt és lehetséges, hogy a modul működési zavaraihoz vezethetnek.

Modulfiók

A modult a tisztító automata modulfiókjába kell betolni. A modulfiók a tisztító automata hátoldalán található.

- Ha a tisztító automata egy fülkébe van beállítva:
 - Húzza ki a tisztító automatát a fülkéből.
- Ha a tisztító automata egy munkalap alá van beépítve:
 - Nyissa ki az ajtót.

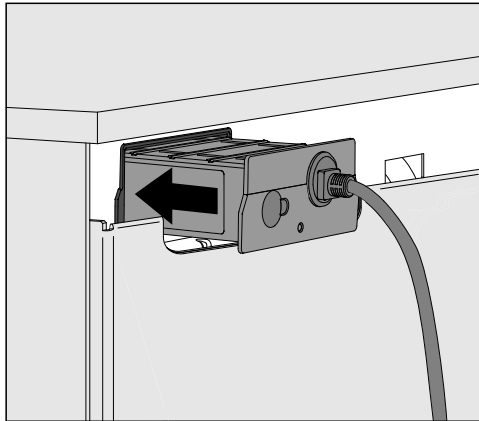


- Lazítsa meg a két rögzítő csavart.
- Húzza ki a tisztító automatát a munkalap alól.

Installálás

⚠ A kommunikációs modul beszerelése előtt vesse össze a csatlakozási adatokat (feszültség és frekvencia) a modul adattábláján a tisztító automata adattábláján lévővel. Az adatoknak meg kell egyezni, hogy a modul ne károsodjon. Kétség esetén kérdezzen meg egy villamos szakembert.

- Válassza le a tisztító automatát a hálózatról.
- Távolítsa el az esetleges öntapadó címkéket, vagy védősapkákat a fióknyílásról.



- Tolja be a kommunikációs modult egy modulfiókba. Enyhe nyomásra a modul a végleges helyzetébe bekattan.
- Hozzon létre kábelkapcsolatot a modul és az Ön adat-végberendezése között.
Ügyeljen a kábel szakszerű fektetésére, hogy az pl. se ne törjön meg, se ne csípődjön be, éles élektől védve legyen és ne feszüljön.

Csak az EN/IEC 60950 szerint engedélyezett adat-végberendezéseket (PC, nyomtató, stb.) használjon.

- Csatlakoztassa a tisztító automatát villamosan.
A modul a tisztító automatán keresztül van a hálózati feszültségre kapcsolva. További hálózati csatlakoztatásra nincs szükség.

Üzembe helyezés

- Kapcsolja be a tisztító automatát a  nyomógommbal.
- Nyomja meg a nyomógombot a modulon.

Ha a visszajelző LED pirosan világít, a modul korrekten van telepítve és aktiválhatja az interfészt és megkezdheti a konfigurálást.

Ha nem világít a visszajelző LED:

- A modul nincs helyesen telepítve.
- ellenőrizze enyhe nyomással, hogy a modul a véghelyzetében be van-e pattintva.
- A tisztító automata nincs bekapcsolva.
- Kapcsolja be a tisztító automatát a  nyomógommbal.
- Esetleges hiba van a modulon.
- Forduljon a Miele vevőszolgálathoz.

Az interfész konfigurálása

Vegye figyelembe hozzá a tisztító automatája használati utasításában az útmutatásokat a „Kibővített beállítások/interfész” fejezetben.

Feszültség, csatlakozási érték, biztosító	Lásd az adattáblát
Csatlakozó kábel	kb. 1,5 m
Adatátviteli sebesség	9600 (gyárilag)
Bit	8
Paritás	none (gyárilag)
Stopbitek	1
Átviteli sebesség	38 kbit/s
Az SUB-D csatlakozó dugasz ki- osztása	Pin 2 RxD (bemenet) Pin 3 TxD (kimenet) Pin 5 föld
Üzemi hőmérséklet	max. 80 °C-ig
Vizsgálati jelölés	UL Recognized Component  us, (D)
CE-jelölés	2006/95/EG Kisfeszültségű irányelv, 2004/108/EG Elektromágneses megfelelőségi irány- elv, 2011/65/EU Az egyes veszélyes anyagok villamos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról szóló 2002/95/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv
A gyártó címe	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Németország

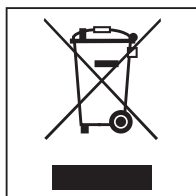
A csomagolóanyag megsemmisítése

A csomagolás megóvjaa a készüléket a szállítási sérülésektől. A csomagolóanyagokat környezetvédelmi és hulladékkezelés-technikai szempontok alapján választották ki, így azok újrahasznosíthatók.

A csomagolásnak az anyagkörforgásba való visszavezetése nyersanyagot takarít meg és csökkenti a keletkező hulladék mennyiségét. Szakkereskedője visszaveszi a csomagolást.

A régi készülék ártalmatlanítása

Az elektromos és elektronikus készülékek számos értékes anyagot tartalmaznak. Ugyanakkor tartalmaznak olyan anyagokat, elegyeket és alkatrészeket is, amelyek működésükhöz és biztonságosságukhoz voltak szükségesek. A háztartási szemétbe kerülve, illetve nem szakszerű kezelés esetén ezek veszélyeztethetik az emberi egészséget és károsíthatják a környezetet. Ezért régi készülékét semmi esetre se dobja a háztartási szemétbe.



Helyette az önkormányzatoknál, a kereskedőknél vagy a Mielénél hivatalosan kijelölt, az elektromos és elektronikus készülékek ingyenes leadására és hasznosítására szolgáló gyűjtő- és visszavételi helyeket használja. Az esetlegesen az ártalmatlanítani kívánt régi készüléken maradt személyes adatok törléséért törvényileg ön felel. Önnek törvényi kötelessége, hogy a készülék által nem szorosan körülzárt, roncsolás nélkül kivehető elhasznált elemeket és akkumulátorokat, valamint lámpákat roncsolás nélkül vegye ki. Vigye el ezeket egy megfelelő gyűjtőhelyre, ahol ingyenesen leadhatja őket. Gondoskodjon arról, hogy a régi készülékét az elszállításig gyermekek elől biztosan elzárt helyen tárolják.

Wskazówki dotyczące instrukcji	48
Przeznaczenie	49
Przeznaczenie.....	49
Pytania i problemy techniczne	49
Zawartość zestawu	50
Zawartość zestawu	50
Wypożyczenie dodatkowe	50
Opis urządzenia	51
Przegląd urządzenia	51
Włączanie i wyłączanie	51
Kontrolka LED	51
Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia	52
Montaż i instalacja	53
Wnęka na moduł	53
Instalacja	54
Pierwsze uruchomienie	55
Pierwsze uruchomienie	55
Konfiguracja złącza	55
Dane techniczne	56
Ochrona środowiska naturalnego	57
Utylizacja opakowania transportowego	57

Ostrzeżenia

 Ostrzeżenia zawierają informacje dotyczące bezpieczeństwa. Ostrzegają one przed możliwymi szkodami rzeczowymi i osobowymi.

Ostrzeżenia należy starannie przeczytać i przestrzegać podanych w nich wymagań i zasad dotyczących postępowania.

Wskazówki

Wskazówki zawierają informacje, na które należy zwrócić szczególną uwagę.

Informacje dodatkowe i uwagi

Informacje dodatkowe i uwagi są oznaczone przez zwykłą ramkę.

Działania

Każde działanie jest poprzedzone czarnym kwadratem.

Przykład:

- Wybrać opcję przyciskami strzałek i zapamiętać ustawienie za pomocą OK.

Wyświetlacz

Komunikaty pokazywane na wyświetlaczu są oznaczone szczególnym krojem pisma, przypominającym czcionkę na wyświetlaczu.

Przykład:

Menu Ustawienia .

Przeznaczenie

Myjnie dezynfektory Miele oferują możliwość dokumentowania procesów. W tym celu myjnie dezynfektory posiadają z tyłu wnękę na moduł komunikacyjny Miele.

Omawiany moduł komunikacyjny XKM RS232 10 Med umożliwia instalację złącza RS232.

Stosować wyłącznie takie urządzenia końcowe (drukarki itp.), które posiadają aprobatę EN/IEC 60950.

Dalsze informacje dotyczące zalecanych drukarek można uzyskać w Miele.

Konfiguracja złącza powinna być przeprowadzana wyłącznie przez specjalistów!

Moduł komunikacyjny można zastosować w następujących automatach myjąco-dezynfekujących:

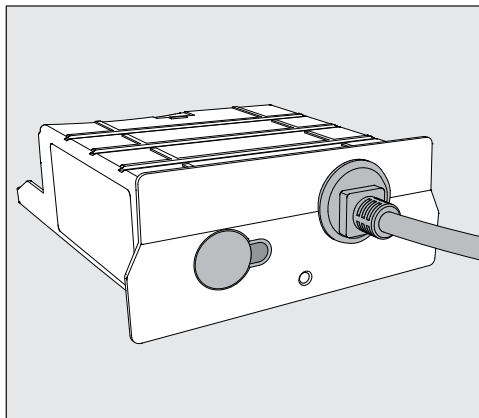
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

W dalszej części tej instrukcji automat myjąco-dezynfekujący jest opisywany jako myjnia. Moduł komunikacyjny jest w tej instrukcji określany ogólnie jako moduł.

Pytania i problemy techniczne

W razie pytań lub problemów technicznych proszę się zwrócić do Miele. Dane kontaktowe znajdują się na okładce instrukcji użytkownika myjni lub pod adresem www.miele.pl/professional.

Zawartość zestawu

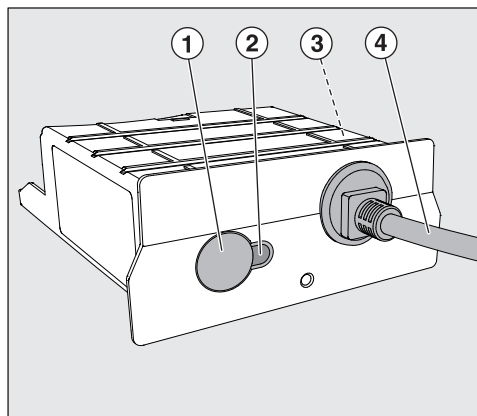


- moduł komunikacyjny XKM RS232 10 Med

Wyposażenie dodatkowe

- PRT 100, drukarka protokołów do drukowania protokołów procesowych
- konwerter sieciowy Net500, do przetwarzania danych z portu szeregowego RS232 w dane sieciowe (TCP/IP), do podłączenia myjni ze złączem szeregowym do sieci
- Serial Industrial Converter do szeregowego połączenia 2 myjni / małych sterylizatorów
- różne szeregowo-kablowe połączeniowe

Przegląd urządzenia



- ① Przycisk
- ② Kontrolka LED
Po montażu sygnalizuje gotowość do pracy, a podczas pracy aktywną komunikację.
- ③ Tabliczka znamionowa (umieszczona z boku)
- ④ Kabel danych

Włączanie i wyłączanie

Moduł nie posiada oddzielnego włącznika/wyłącznika. Jest on włączany i wyłączany razem z myjnią.

Kontrolka LED

Kontrolka LED (Light Emitting Diode) podaje informacje dotyczące statusu modułu komunikacyjnego.

LED	Status
MIGA NA ŻÓŁTO	Moduł utworzył połączenie z urządzeniem końcowym i jest gotowy do pracy.
ŚWIECI NA ŻÓŁTO	Moduł wysyła dane.
ŚWIECI NA CZERWONO	Kontrolka LED świeci się na czerwono, gdy zostanie naciśnięty przycisk i moduł jest prawidłowo zainstalowany. Jeśli kontrolka LED nie zapala się po naciśnięciu przycisku, oznacza to, że albo moduł nie jest prawidłowo zainstalowany, albo myjnia nie jest włączona, albo moduł jest uszkodzony.

Przed zastosowaniem tego modułu proszę uważnie przeczytać instrukcję użytkowania. Dzięki temu można uniknąć zagrożeń i uszkodzeń modułu.
Proszę zachować instrukcję użytkowania do dalszego wykorzystania.

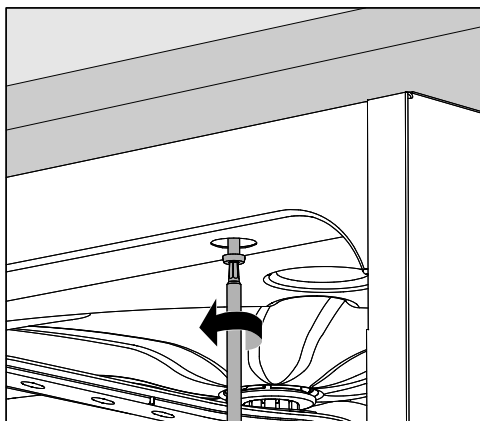
 Proszę koniecznie przeczytać instrukcję użytkowania myjni, w szczególności zawarte w niej wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia.

- ▶ Moduł komunikacyjny jest dopuszczony wyłącznie dla wymienionych w instrukcji użytkowania obszarów zastosowań. Wszystkie inne zastosowania, przebudowy i zmiany są niedozwolone i potencjalnie niebezpieczne.
- ▶ Moduł komunikacyjny może być instalowany, uruchamiany i konserwowany wyłącznie przez serwis Miele lub odpowiednio wykwalifikowanego specjalistę. Naprawy są zastrzeżone wyłącznie dla serwisu Miele. Nieprawidłowo przeprowadzone naprawy mogą być przyczyną poważnych zagrożeń dla użytkownika!
- ▶ Przed montażem należy skontrolować moduł komunikacyjny pod kątem widocznych uszkodzeń. Uszkodzony moduł komunikacyjny może zagrażać bezpieczeństwu i w żadnym wypadku nie wolno go montować.
- ▶ Przed montażem modułu komunikacyjnego należy koniecznie porównać dane przyłączeniowe (napięcie i częstotliwość prądu) na tabliczce znamionowej modułu z parametrami na tabliczce znamionowej myjni. Dane muszą być zgodne, żeby moduł nie został uszkodzony. W razie wątpliwości zasięgnąć opinii wykwalifikowanego elektryka.
- ▶ W żadnym razie nie otwierać obudowy modułu komunikacyjnego. Dotknięcie komponentów przewodzących prąd elektryczny, jak również zmiany budowy elektrycznej i mechanicznej, mogą prowadzić do wystąpienia zagrożeń i ewentualnych usterek w działaniu modułu.

Wnęka na moduł

Moduł wkłada się do wnęki w myjni. Wnęka na moduł znajduje się z tyłu myjni.

- Jeśli myjnia jest ustawiona w niszy:
 - Wyciągnąć myjnię z niszy.
- Jeśli myjnia jest zabudowana pod blatem roboczym:
 - Otworzyć drzwiczki.

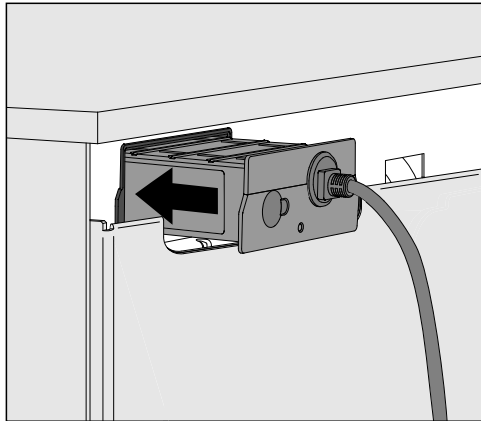


- Odkręcić śruby mocujące.
- Wyciągnąć myjnię spod blatu roboczego.

Instalacja

⚠ Przed montażem modułu komunikacyjnego należy koniecznie porównać dane przyłączeniowe (napięcie i częstotliwość prądu) na tabliczce znamionowej modułu z parametrami na tabliczce znamionowej myjni. Dane muszą być zgodne, żeby moduł nie został uszkodzony. W razie wątpliwości zasięgnąć opinii wykwalifikowanego elektryka.

- Odłączyć myjnię od sieci elektrycznej.
- Usunąć ewentualne naklejki lub zaślepki z otworu wnęki.



- Włożyć moduł komunikacyjny do wnęki na moduł. Po lekkim naciśnięciu moduł zatrząskuje się w pozycji końcowej.
- Zestawić połączenie kablowe pomiędzy modułem i jego urządzeniem końcowym.
Uważać przy tym na prawidłowe ułożenie kabla, żeby go np. nie załamać ani nie przytrzasnąć, żeby był chroniony przed ostrymi krawędziami i nie podlegał żadnym naprężeniom.

Stosować wyłącznie takie urządzenia końcowe (np. komputery, drukarki), które posiadają aprobatę EN/IEC 60950.

- Podłączyć myjnię do prądu.
Moduł jest zasilany przez myjnię. Nie jest wymagane dodatkowe podłączenie elektryczne.

Pierwsze uruchomienie

- Włączyć myjnię za pomocą przycisku .
- Nacisnąć przycisk na module.

Jeśli kontrolka LED świeci się na czerwono, moduł jest zainstalowany prawidłowo i można uaktywnić złącze i rozpocząć konfigurację.

Jeśli kontrolka LED się nie świeci:

- Moduł nie jest prawidłowo zainstalowany.
- Sprawdzić przez lekkie dociśnięcie, czy moduł zatrzasnął się w końcowej pozycji.
- Myjnia nie jest włączona.
- Włączyć myjnię za pomocą przycisku .
- Ewentualnie wystąpiła usterka modułu.
- Proszę się zwrócić do serwisu Miele.

Konfiguracja złącza

Przestrzegać wskazówek w instrukcji użytkowania myjni w rozdziale „Ustawienia zaawansowane/Złącze“.

pl - Dane techniczne

Napięcie, moc przyłączeniowa, zabezpieczenie	patrz tabliczka znamionowa
Kabel przyłączeniowy	ok. 1,5 m
Przepustowość	9600 (fabrycznie)
bit	8
Parzystość	none (fabrycznie)
bit kontrolny	1
Prędkość przesyłu danych	38 kbit/s
Przyporządkowanie wtyczki SUB-D	pin 2 RxD (input) pin 3 TxD (output) pin 5 GND
Temperatura robocza	do maks. 80 °C
Znaki certyfikacyjne	UL Recognized Component  us, 
Oznaczenie C€	Dyrektywa niskonapięciowa 2006/95/EG Dyrektywa EMC 2004/108/EG Dyrektywa RoHS 2011/65/EU
Adres producenta	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

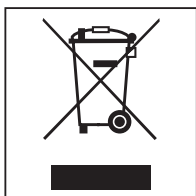
Utylizacja opakowania transportowego

Opakowanie chroni urządzenie przed uszkodzeniami podczas transportu. Materiały, z których wykonano opakowanie zostały specjalnie dobrane pod kątem ochrony środowiska i techniki utylizacji i dlatego nadają się do ponownego wykorzystania.

Zwrot opakowań do obiegu materiałowego pozwala na zaoszczędzenie surowców i zmniejsza nagromadzenie odpadów.

Utylizacja starego urządzenia

Urządzenia elektryczne i elektroniczne zawierają wiele cennych materiałów. Zawierają one również określone substancje, mieszaniny i podzespoły, które były wymagane do ich działania i zapewnienia bezpieczeństwa. Wyrzucone do śmieci lub poddane niewłaściwej obróbce mogą zagrażać zdrowiu ludzi oraz środowisku. Dlatego w żadnym razie nie wolno wyrzucać starego urządzenia do śmieci mieszkaniowych.



Zamiast tego należy przekazać stare urządzenie do systemu nieodpłatnego zbierania i utylizacji starych urządzeń elektrycznych i elektronicznych, w punktach prowadzonych przez gminę, sprzedawcę lub firmę Miele. Za usunięcie ewentualnych danych osobowych z utylizowanego urządzenia zgodnie z obowiązującym prawem odpowiada użytkownik. Są Państwo prawnie zobowiązani do usunięcia z urządzenia wszelkich baterii i akumulatorów oraz źródeł światła, które można wyjąć bez zniszczenia i nie są wbudowane do urządzenia na stałe. Należy je dostarczyć do odpowiedniego miejsca zbierania, gdzie zostaną nieodpłatnie przyjęte. Proszę zatroszczyć się o to, żeby stare urządzenie było zabezpieczone przed dziećmi do momentu odtransportowania.

ro - Cuprins

Note privind instrucțiunile	59
Scop.....	60
Scop	60
Întrebări și probleme tehnice.....	60
Conținutul ambalajului	61
Conținutul ambalajului.....	61
Accesorii opționale.....	61
Descrierea aparatului.....	62
Vedere de ansamblu.....	62
Pornire și oprire	62
LED de control.....	62
Indicații de siguranță și avertizări	63
Încastrare și instalare.....	64
Locașul modulului	64
Instalare	65
Punere în funcțiune	66
Punere în funcțiune.....	66
Configurarea interfeței	66
Date tehnice	67
Contribuiți la protecția mediului înconjurător.....	68
Aruncarea ambalajului de transport	68

Avertizări

 Avertizările conțin informații relevante pentru siguranță. Acestea avertizează asupra posibilelor vătămări personale sau daune materiale.

Citiți cu atenție toate avertizările și respectați acțiunile și regulile de comportament recomandate.

Indicații

Indicațiile conțin informații care trebuie respectate în mod deosebit.

Informații suplimentare și note

Informațiile suplimentare și notele sunt marcate printr-un cadru simplu.

Pași

Fiecare pas este precedat de un pătrat negru.

Exemplu:

■ Selectați o opțiune cu ajutorul butoanelor săgeți și salvați setarea cu *OK*.

Afișaj

Mesajele de pe ecran sunt marcate printr-un scris special, similar scrisului de pe afișaj.

Exemplu:

Meniu Setări .

Scop

Automatele de curățare Miele oferă posibilitatea de a documenta procesele de pregătire. În acest scop automatele de curățare au pe spate un locaș în care se poate monta un modul de comunicare Miele.

Acest modul de comunicare XKM RS232 10 Med permite realizarea unei interfețe RS232.

Folosiți doar terminale de date (imprimante etc.) autorizate conform EN/IEC 60950.

Mai multe informații cu privire la imprimantele adecvate puteți obține de la Miele.

Configurarea interfeței trebuie efectuată doar de către un specialist.

Modulul de comunicare poate fi folosit la următoarele automate de curățare:

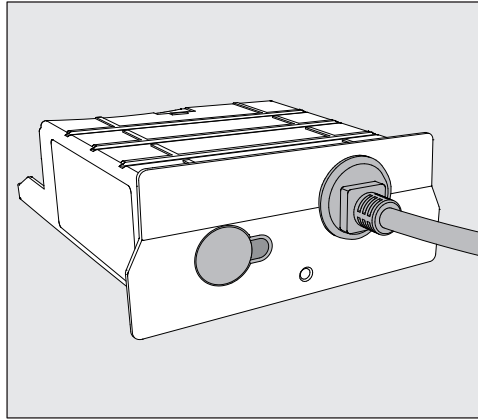
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

În aceste instrucțiuni de utilizare, automatul de curățare și dezinfectare este denumit automat de curățare. Modulul de comunicare este denumit în general modul.

Întrebări și probleme tehnice

Dacă aveți întrebări sau probleme tehnice, vă rugăm să vă adresați la Miele. Datele de contact se găsesc pe verso-ul acestor instrucțiuni de utilizare ale automatului dumneavoastră de curățare sau la www.miele.com/professional.

Conținutul ambalajului

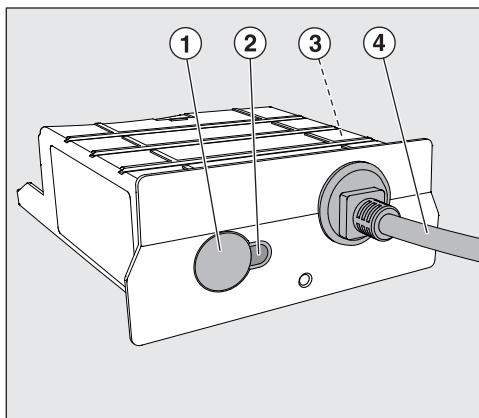


- Modul de comunicare XKM RS232 10 Med

Accesorii opționale

- PRT 100, imprimantă pentru tipărirea protocoalelor de proces
- Convertor rețea Net500, pentru conversia datelor seriale RS232 în date de rețea (TCP/IP), pentru conectarea la rețea a automatelor de curățare cu interfață serială.
- Convertor serial industrial pentru conectarea serială a până la 2 automate de curățare/sterilizatoare mici
- Diferite cabluri de conectare serială

Vedere de ansamblu



- ① Buton,
- ② LED de control,
După instalare semnalizează faptul că aparatul este pregătit pentru funcționare iar în timpul funcționării semnalizează o comunicare activă,
- ③ Etichetă cu date tehnice (montată lateral),
- ④ Cablu de date.

Pornire și oprire

Modulul nu dispune de un comutator separat de pornire/oprire. Modulul este pornit și oprit împreună cu automatul de curățare.

LED de control

LED-ul de control indică starea modulului de comunicare.

LED	Stare
CLIPEȘTE GALBEN	Modulul a stabilit o conexiune cu terminalul de date și este gata de funcționare.
LUMINEAZĂ CONTINUU GALBEN	Modulul trimite date.
LUMINEAZĂ CONTINUU ROȘU	LED-ul luminează continuu roșu când este apăsat butonul iar modulul este instalat corect. În cazul în care LED-ul nu se aprinde când butonul este apăsat, fie modulul nu este instalat corect, fie automatul de curățare nu este pornit, fie modulul este defect.

Citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare înainte de a folosi modulul de comunicare. Astfel vă protejați și evitați avariarea modulului. Păstrați aceste instrucțiuni la loc sigur.

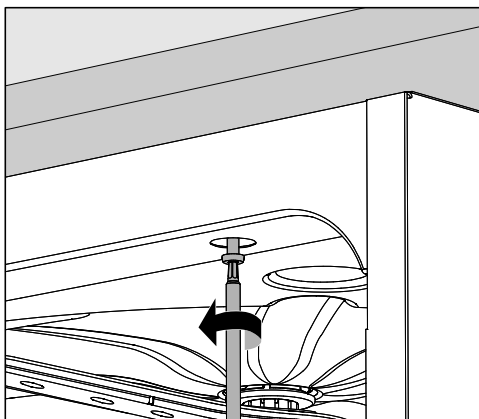
 Respectați obligatoriu instrucțiunile de utilizare ale automatului de curățare, în special indicațiile de siguranță și avertismentele.

- Modulul de comunicare este autorizat pentru utilizare exclusiv în domeniile menționate în instrucțiunile de utilizare. Orice altă utilizare, reconfigurare sau modificare este nepermisă și poate fi periculoasă.
- Modulul de comunicare trebuie instalat, pus în funcțiune și întreținut doar de către Serviciul de asistență tehnică Miele sau de un specialist calificat. Reparațiile se vor efectua doar de către Serviciul de asistență tehnică Miele. Reparațiile neautorizate pot prezenta riscuri semnificative pentru utilizator!
- Controlați modulul de comunicare pentru a detecta orice daune vizibile înainte de încadrare. Un modul avariât vă poate pune în pericol siguranța și nu trebuie în niciun caz montat.
- Înainte de încadrarea modulului de comunicare, comparați obligatoriu datele de conectare (tensiune și frecvență) de pe eticheta cu date tehnice a modulului cu cele de pe eticheta cu date tehnice a automatului de curățare. Datele trebuie să corespundă, pentru a nu avaria modulul. Dacă aveți dubii, consultați un electrician.
- Nu deschideți în niciun caz carcasa modulului de comunicare. Atingerea componentelor aflate sub tensiune și orice modificări ale componentelor electrice sau mecanice vă pot pune în pericol și pot provoca defecțiuni la modul.

Locașul modulului

Modulul se introduce în locașul pentru modulul automatului de curățare. Locașul pentru modul se află pe spatele automatului de curățare.

- Dacă automatul de curățare este instalat într-o nișă:
 - Trageți automatul de curățare afară din nișă.
- Dacă automatul de curățare este instalat sub un blat de bucătărie:
 - Deschideți ușa.

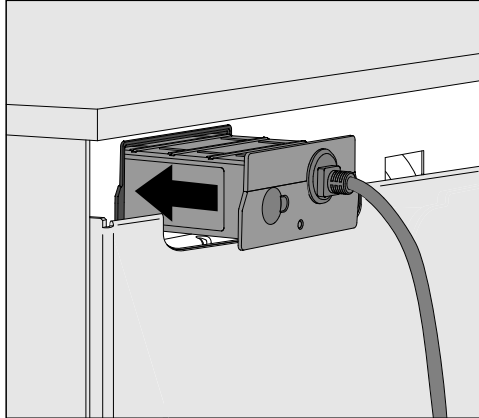


- Desfaceți șuruburile de fixare.
- Trageți automatul de curățare de sub blat.

Instalare

⚠ Înainte de instalarea modulului de comunicare, comparați obligatoriu datele de conectare (tensiune și frecvență) de pe eticheta cu date tehnice a modulului cu cele de pe eticheta cu date tehnice a automatului de curățare. Datele trebuie să corespundă, pentru a nu avaria modulul. Dacă aveți dubii, consultați un electrician.

- Deconectați automatul de curățare de la rețea.
- Îndepărtați orice autocolante sau capace de protecție de pe locul de instalare a modulului.



- Introduceți modulul de comunicare în locul pentru modul. Printr-o apăsare ușoară, modulul se fixează în poziția sa finală.
- Conectați un cablu între modul și terminalul de date. Asigurați-vă că acest cablu este corect instalat, că nu este îndoit sau strâns, că este protejat împotriva marginilor ascuțite și că nu se află sub tensiune.

Utilizați doar terminale de date (PC, imprimantă etc.) autorizate conform EN/IEC 60950.

- Conectați automatul de curățare la rețeaua electrică. Modulul este alimentat cu energie electrică prin intermediul automatului de curățare. Nu este necesară o conectare suplimentară la rețeaua electrică.

Punere în funcțiune

- Porniți automatul de curățare de la butonul .
- Apăsăți butonul de pe modul.

În cazul în care LED-ul de control luminează continuu în culoarea roșie, modulul este instalat corect și puteți activa interfața și începe configurarea.

În cazul în care LED-ul de control nu se aprinde:

- Modulul nu este instalat corect.
- Verificați ca modulul să fie blocat în poziția finală prin apăsarea ușoară a acestuia.
- Automatul de curățare nu este pornit.
- Porniți automatul de curățare de la butonul .
- Modulul poate prezenta un defect.
- Contactați Serviciul de asistență tehnică Miele.

Configurarea interfeței

Respectați indicațiile din instrucțiunile de utilizare ale automatului de curățare din capitolul „Setări avansate/interfață“.

Tensiune, Putere instalată, Amperaj	Consultați eticheta cu date tehnice
Cablu de alimentare	aprox. 1,5 m
Rată Baud	9600 (din fabrică)
Biți	8
Paritate	inexistentă (din fabrică)
Biți de stop	1
Viteză de transfer	38 kbit/s
Alocare conector SUB-D	Pin 2 RxD (intrare) Pin 3 TxD (ieșire) Pin 5 GND (împământare)
Temperatură în timpul funcționării	până la max. 80 °C
Marcă de control	UL Recognized Component  us, (D)
Marcaj CE	2006/95/CE Directiva de joasă tensiune, 2004/108/CE Directiva CEM, 2011/65/UE Directiva RoHS
Adresa producătorului	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germania

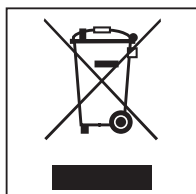
Aruncarea ambalajului de transport

Ambalajul protejează aparatul de posibilele avarii din timpul transportului. Materialele din care este fabricat ambalajul sunt reciclabile și nu dăunează mediului înconjurător la aruncare.

Prin readucerea ambalajelor în circuitul materialelor se economisesc materii prime și se reduc deșeurile. Contactați reprezentanța pentru a returna ambalajul.

Aruncarea aparatului vechi

Echipamentele electrice și electronice vechi conțin adesea materiale valoroase. Acestea conțin însă și substanțe, amestecuri și componente necesare pentru funcționarea și siguranța aparatelor. Aceste substanțe, prin manevrare sau aruncare incorectă, pot reprezenta un risc pentru sănătatea oamenilor și mediul înconjurător. De aceea, nu aruncați niciodată vechiul aparat împreună cu gunoiul menajer.



Pentru predarea și valorificarea aparatelor electrice și electronice apelați la unitățile oficiale de colectare și livrare gratuită ale autorităților locale, reprezentanței sau companiei Miele. Aveți responsabilitatea legală de a șterge datele personale de pe aparatul pe care îl duceți la casat. Aveți responsabilitatea legală să eliminați în mod nedistructiv bateriile și acumulatorii vechi care nu sunt încastate în dispozitiv, precum și lămpile care pot fi îndepărtate nedistructiv. Duceți-le la un punct de colectare adecvat unde pot fi predate gratuit. Asigurați-vă că aparatul vechi nu prezintă niciun pericol pentru copii în decursul perioadei de depozitare în vederea eliminării.

Указания по инструкции	70
Назначение прибора	71
Назначение прибора	71
Вопросы и технические проблемы	71
Комплект поставки.....	72
Комплект поставки.....	72
Дополнительно приобретаемые принадлежности	72
Описание прибора	73
Устройство прибора.....	73
Включение и выключение	73
Контрольный светодиод	73
Указания по безопасности и предупреждения	74
Встраивание и подключение	75
Модульный отсек	75
Монтаж	76
Ввод в эксплуатацию	77
Ввод в эксплуатацию	77
Конфигурирование интерфейса	77
Технические характеристики.....	78
Ваш вклад в охрану окружающей среды	79
Утилизация транспортной упаковки	79

Предупреждения

 Отмеченные таким значком указания содержат важную для техники безопасности информацию, предупреждающую об опасности получения травм персоналом и возможности материального ущерба.

Внимательно прочитайте предупреждения и соблюдайте приводимые в них требования по эксплуатации и правила поведения.

Указания

Указания содержат информацию, на которую следует обращать особое внимание.

Дополнительная информация и примечания

Дополнительная информация и примечания помечаются с помощью простой рамки.

Действия

Перед описанием каждого действия стоит значок в виде черного квадратика.

Пример:

■ Выберите опцию с помощью кнопок со стрелкой и сохраните установку с помощью **OK**.

Дисплей

Появляющаяся на дисплее информация отображается особым шрифтом, который имеет дисплейный вид.

Пример:

Меню *Установки* .

Назначение прибора

Моечные автоматы Miele предоставляют возможность документировать параметры процессов обработки. Для этого моечные автоматы имеют на задней стенке модульный отсек для установки коммуникационного модуля Miele.

Данный коммуникационный модуль XKM RS232 10 Med позволяет настроить интерфейс RS232.

Используйте только те конечные устройства (принтеры и т.д.), которые разрешены согласно EN/IEC 60950.

Более подробную информацию о подходящих принтерах Вы можете получить в компании Miele.

Конфигурирование интерфейса должно выполняться только специалистами.

Коммуникационный модуль может использоваться в следующих автоматах для мойки:

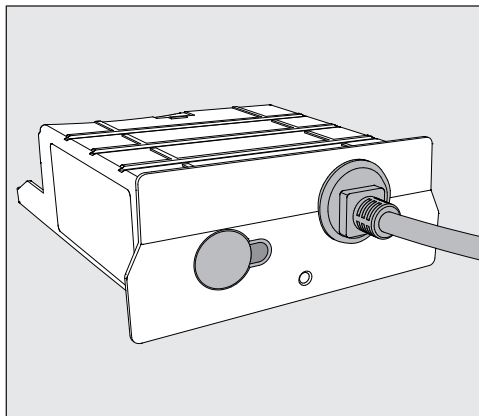
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Далее по тексту этой инструкции по эксплуатации автомат для мойки и дезинфекции обозначается как автомат для мойки, а коммуникационный модуль - как просто модуль.

Вопросы и технические проблемы

При возникновении вопросов и технических проблем обращайтесь в компанию Miele. Контактные данные можно найти на последней странице обложки руководства по эксплуатации к вашему автомату для мойки или на сайте www.miele.ru/professional.

Комплект поставки

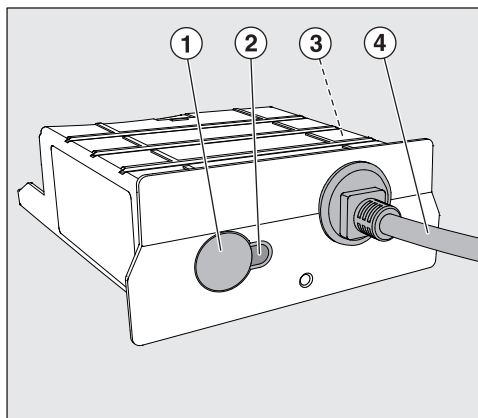


- Коммуникационный модуль XKM RS232 10 Med

Дополнительно приобретаемые принадлежности

- PRT 100, протокольный принтер для распечатки протоколов процесса
- Сетевой конвертер Net500, для преобразования данных в серийном формате с интерфейса RS232 в данные сетевого формата (TCP/IP), для подсоединения автомата для мойки с серийным интерфейсом к сетевому устройству.
- Serial Industrial Converter (профессиональный последовательный конвертер) для соединения до 2-х автоматов для мойки / малых стерилизаторов
- Различные серийные соединительные кабели

Устройство прибора



- ① кнопка,
- ② контрольный светодиод, сигнализирует после монтажа о готовности к работе, во время работы - о наличии активной коммуникации,
- ③ типовая табличка (находится сбоку),
- ④ кабель для передачи данных.

Включение и выключение

У модуля отсутствует отдельный выключатель. Он включается и выключается вместе с автоматом для мойки и дезинфекции.

Контрольный светодиод

Контрольный светодиод (Light Emitting Diode) отображает данные о статусе коммуникационного модуля.

Светодиод	Статус
МИГАЕТ ЖЕЛТЫЙ	Модуль установил связь с конечным устройством и готов к работе.
ГОРИТ ЖЕЛТЫЙ	Модуль передает данные.
ГОРИТ КРАСНЫЙ	Светодиод горит красным цветом, если кнопка нажата и модуль правильно установлен. Светодиод не горит при нажатии кнопки, если: модуль установлен неправильно, или автомат для мойки и дезинфекции не включен, или модуль неисправен.

Перед эксплуатацией модуля внимательно прочтите настоящую инструкцию по эксплуатации. Это даст Вам возможность защитить себя и избежать повреждений модуля. Бережно храните инструкцию по эксплуатации.

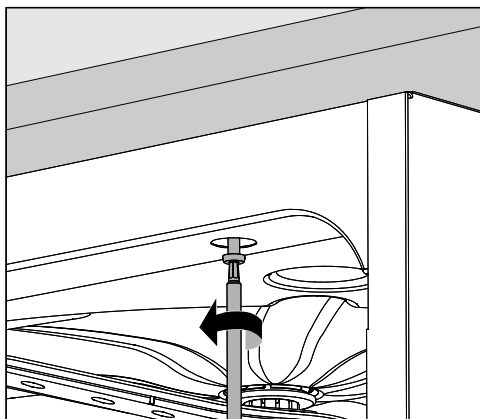
 Обязательно учитывайте сведения, содержащиеся в инструкции по эксплуатации на автомат для мойки и дезинфекции, особенно касающиеся указаний по безопасности и предупреждений.

- ▶ Коммуникационный модуль разрешен к применению исключительно в тех целях, которые определены инструкцией по эксплуатации. Использование прибора в любых других целях, изменение в его конструкции запрещается и может оказаться опасным.
- ▶ Модуль должен быть установлен, введен в эксплуатацию и в дальнейшем обслуживаться только сервисной службой Miele, либо специалистами, прошедшими соответствующую аттестацию. Ремонт модуля может проводиться исключительно сервисной службой Miele. Неквалифицированный ремонт может стать для потребителя причиной значительной опасности!
- ▶ Перед встраиванием модуля проверьте модуль на наличие видимых повреждений. Поврежденный модуль может представлять угрозу Вашей безопасности и ни в коем случае не должен встраиваться.
- ▶ Перед монтажом модуля обязательно сверьте параметры подключения (напряжение и частота) на типовой табличке модуля с параметрами подключения на типовой табличке Вашего автомата для мойки. Эти параметры должны совпадать во избежание повреждения модуля. В случае возникновения сомнений обратитесь к специалисту-электрику.
- ▶ Ни в коем случае не вскрывайте корпус модуля. Касание токопроводящих компонентов, а также внесение изменений в электрическую схему или конструкцию модуля могут представлять угрозу Вашей безопасности и приводить к нарушению работы модуля.

Модульный отсек

Модуль вставляется в модульный отсек автомата для мойки. Модульный отсек расположен на задней стенке автомата для мойки.

- Если автомат для мойки и дезинфекции установлен в нишу:
 - Выдвиньте автомат для мойки из ниши.
- Если автомат для мойки и дезинфекции встроен под столешницей:
 - Откройте дверцу.

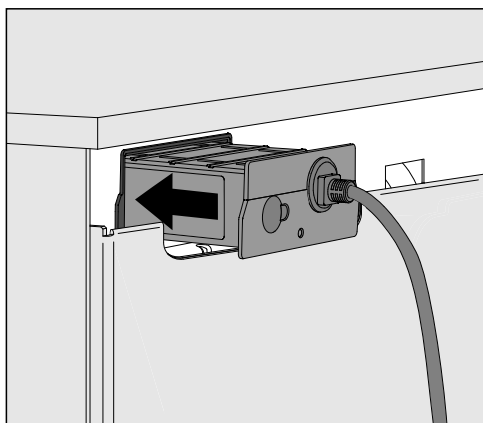


- Ослабьте крепежные шурупы.
- Выдвиньте автомат для мойки из-под столешницы наружу.

Монтаж

⚠ Перед встраиванием коммуникационного модуля обязательно сверьте параметры подключения (напряжение и частоту) на типовой табличке модуля с параметрами подключения на типовой табличке Вашего автомата для мойки. Эти параметры должны совпадать во избежание повреждения модуля. В случае возникновения сомнений обратитесь к специалисту-электрику.

- Отсоедините автомат для мойки от сети электропитания.
- Удалите с проема отсека наклейки или защитные заглушки, если имеются.



- Вставьте модуль в модульный отсек. При легком нажатии модуль фиксируется в установочном положении.
- Модуль соедините кабелем с конечным устройством (терминалом).
При этом обратите внимание на технически правильное прокладывание кабеля, на то, чтобы он, например, не был согнут или защемлён, был защищён от острых краёв и не был натянут.

Используйте только те конечные устройства (ПК, принтеры и т. д.), которые разрешены согласно EN/IEC 60950.

- Подключите автомат для мойки к сети электропитания. Модуль снабжается электроэнергией от сети через автомат для мойки. Дополнительного подключения к сети электропитания не требуется.

Ввод в эксплуатацию

- Включите автомат для мойки и дезинфекции с помощью кнопки .

- Нажмите кнопку на модуле.

Если контрольный светодиод загорается красным цветом, значит модуль установлен правильно и Вы можете активировать интерфейс и начать выполнять конфигурацию.

Если контрольный светодиод не загорается, значит:

- Модуль установлен неправильно.

- Проверьте легким нажатием, находится ли модуль в конечном положении.

- Автомат для мойки не включен.

- Включите автомат для мойки и дезинфекции с помощью кнопки .

- Возможно, имеется неполадка модуля.

- Обратитесь в сервисную службу Miele.

Конфигурирование интерфейса

Примите во внимание указания инструкции по эксплуатации на Ваш автомат для мойки и дезинфекции в главе «Расширенные указания/интерфейс».

ru - Технические характеристики

Напряжение, общая потребляемая мощность, предохранитель	См. типовую табличку
Сетевой кабель	ок. 1,5 м
Скорость передачи в бодах	9600 (заводская настройка)
Бит	8
Четность	none (заводская настройка)
Стоповый бит	1
Скорость передачи данных	38 кбит/с
Назначение контактов разъема SUB-D	контакт 2 RxD (вход) контакт 3 TxD (выход) контакт 5 GND (земля)
Рабочая температура	до макс. 80 °C
Маркировка соответствия нормам	UL компонент  us, 
CE-маркировка	Директива по низкому напряжению 2006/95/EG, директива по ЭМС 2004/108/EG, директива 2011/65/EU RoHS
Адрес производителя	Миле & Ци. КГ, Карл-Миле-Штрассе 29, 33332 Гютерсло, Германия

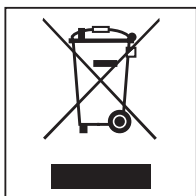
Утилизация транспортной упаковки

Упаковка защищает от повреждений при транспортировке. Материалы упаковки безопасны для окружающей среды и легко утилизируются, поэтому они подлежат переработке.

Возвращение упаковки для ее вторичной переработки приводит к экономии сырья и уменьшению количества отходов. Просим Вас по возможности сдать упаковку в пункт приема вторсырья.

Утилизация прибора

Электрические и электронные приборы часто содержат ценные материалы. В их состав также входят определенные вещества, смешанные компоненты и детали, необходимые для функционирования и безопасности приборов. При попадании в бытовой мусор, а также при ненадлежащем обращении они могут причинить вред здоровью людей и окружающей среде. В связи с этим никогда не выбрасывайте отслуживший прибор вместе с бытовым мусором.



Рекомендуем Вам сдать отслуживший прибор в организацию по приему и утилизации электрических и электронных приборов в Вашем населенном пункте. Если в утилизируемом приборе сохранены какие-либо персональные данные, то за их удаление Вы несете личную ответственность. Необходимо проследить, чтобы до отправления прибора на утилизацию он хранился в недоступном для детей месте.

sk - Obsah

Upozornenia k návodu	81
Stanovený účel	82
Stanovený účel	82
Otázky a technické problémy	82
Súčasti dodávky	83
Súčasti dodávky	83
Príslušenstvo na dokúpenie	83
Popis prístroja.....	84
Usporiadanie prístroja	84
Zapnutie a vypnutie	84
Kontrolné LED	84
Bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia.....	85
Zabudovanie a inštalácia.....	86
Šachta na modul	86
Inštalácia	87
Uvedenie do činnosti.....	88
Uvedenie do činnosti.....	88
Nakonfigurovanie rozhrania	88
Technické údaje.....	89
Váš príspevok k ochrane životného prostredia	90
Likvidácia obalového materiálu	90

Varovné upozornenia

 Varovné upozornenia obsahujú informácie dôležité pre bezpečnosť. Varujú pred možným poranením osôb a vecnými škodami. Varovné upozornenia si pozorne prečítajte a rešpektujte požiadavky na konanie a pravidlá chovania, ktoré sú v nich uvedené.

Upozornenia

Upozornenia obsahujú informácie, ktoré musíte obzvlášť rešpektovať.

Doplňujúce informácie a poznámky

Doplňujúce informácie a poznámky sú vyznačené jednoduchým rámčekom.

Kroky konania

Pred každým krokom konania je umiestnený čierny štvorček.

Príklad:

■ Pomocou tlačidiel so šípkou vyberte niektorú voľbu a nastavenie uložte pomocou OK.

Displej

Výrazy zobrazené na displeji sa vyznačujú špeciálnym typom písma napodobňujúcim písmo na zobrazovačoch.

Príklad:

Menu Nastavenia .

Stanovený účel

Umývacie automaty Miele poskytujú možnosť dokumentovať procesy prípravy. Na to sú umývacie automaty vybavené na zadnej strane šachtou na nasadenie komunikačného modulu Miele.

Tento komunikačný modul XKM RS232 10 Med umožňuje zriadiť rozhranie RS232.

Používajte len koncové dátové zariadenia (tlačiareň atď.) schválené podľa EN/IEC 60950.

Ďalšie informácie k vhodným tlačiarňam dostane v Miele.

Konfiguráciu rozhrania by mali vykonávať len odborníci.

Komunikačný modul možno nasadiť do týchto umývacích automatov:

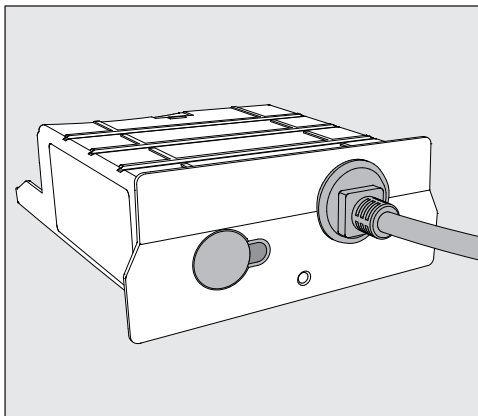
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

V tomto návode na použitie sa tento umývací a dezinfekčný automat ďalej označuje ako umývací automat. Komunikačný modul sa v tomto návode na použitie všeobecne označuje ako modul.

Otázky a technické problémy

Pri otázkach a technických problémoch sa obráťte prosím na Miele. Kontaktné údaje nájdete na zadnej strane návodu na použitie Vašej umývacieho automatu alebo v www.miele.com/professional.

Súčasti dodávky

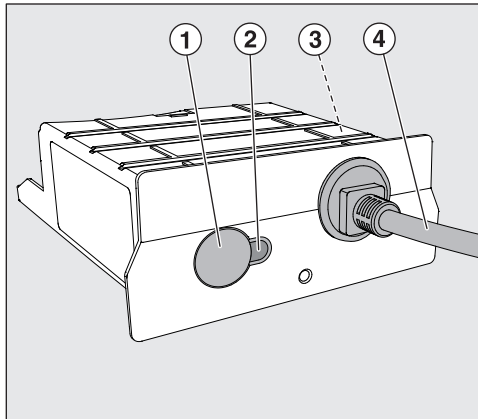


- Komunikačný modul XKM RS232 10 Med

Príslušenstvo na dokúpenie

- PRT 100, protokolovacia tlačiareň na tlač protokolov procesov
- sieťový konvertor Net500 na prevod sériových dát RS232 na sieťové dáta (TCP/IP), na pripojenie umývacích automatov so sériovým rozhraním k dátovej sieti
- Serial Industrial Converter na sériové pripojenie až 2 umývacích automatov / malých sterilizátorov
- Rôzne sériové prepojovacie káble

Usporiadanie prístroja



- ① tlačidlo,
- ② kontrolná LED,
po montáži signalizuje prevádzkovú pripravenosť a počas prevádzky aktívnu komunikáciu,
- ③ typový štítok (umiestnený na boku),
- ④ dátový kábel.

Zapnutie a vypnutie

Modul nemá špeciálny vypínač. Zapína sa a vypína spoločne s umývacím automatom.

Kontrolné LED

Kontrolné LED (Light Emitting Diode) informuje o stave komunikačného modulu.

LED	status
BLIKÁ ŽLTO	Modul nadviazal spojenie s koncovým dátovým zariadením a je pripravený pre prevádzku.
SVIETI ŽLTO	Modul vysiela dáta.
SVIETI ČERVENO	LED svieti červeno, keď je tlačidlo stlačené a modul je správne nainštalovaný. Ak LED pri stlačení tlačidla nesvieti, modul buď nie je správne nainštalovaný, umývací automat nie je zapnutý, alebo má modul poruchu.

Skôr než budete tento komunikačný modul používať, prečítajte si pozorne návod na použitie. Tým ochránite seba a zabránite poškodeniu modulu.

Návod na použitie starostlivo uschovajte.

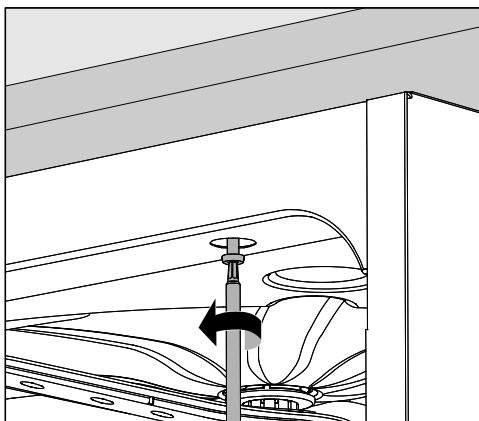
 **Bezpodmienečne dodržiavajte návod na použitie umývacieho automatu, zvlášť v ňom obsiahnuté bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia.**

- ▶ Komunikačný modul je schválený výhradne pre oblasti použitia uvedené v návode na použitie. Akékoľvek iné použitie, prestavby alebo zmeny sú neprípustné a môžu byť nebezpečné.
- ▶ Komunikačný modul môže inštalovať, uviesť do činnosti a vykonávať jeho údržbu len servisná služba Miele alebo zodpovedajúcim spôsobom kvalifikovaný odborník. Opravy môže vykonávať výhradne servisná služba Miele. Neodbornými opravami môže byť užívateľ vystavený značnému nebezpečenstvu!
- ▶ Pred zabudovaním komunikačný modul skontrolujte, či nie je viditeľne poškodený. Poškodený modul môže ohroziť Vašu bezpečnosť a v žiadnom prípade sa nesmie namontovať.
- ▶ Pred montážou komunikačného modulu bezpodmienečne porovnajte pripojovacie údaje (napätie a frekvenciu) uvedené na typovom štítku modulu so zodpovedajúcimi parametrami na typovom štítku umývacieho automatu. Tieto údaje musia súhlasiť, aby sa modul nepoškodil. V prípade pochybností sa spýtajte kvalifikovaného elektrikára.
- ▶ V žiadnom prípade neotvárajte plášť komunikačného modulu. Dotyk súčastí pod napätím a zmeny elektrickej a mechanickej konštrukcie Váš môžu ohroziť a prípadne viesť k poruchám funkcie modulu.

Šachta na modul

Modul sa zasúva do šachty na moduly umývacieho automatu. Šachta na moduly je umiestnená na zadnej strane umývacieho automatu.

- Keď je umývací automat umiestnený do výklenku:
 - Vytiahnite umývací automat z výklenku.
- Keď je umývací automat zabudovaný pod pracovnú dosku:
 - Otvorte dvierka.

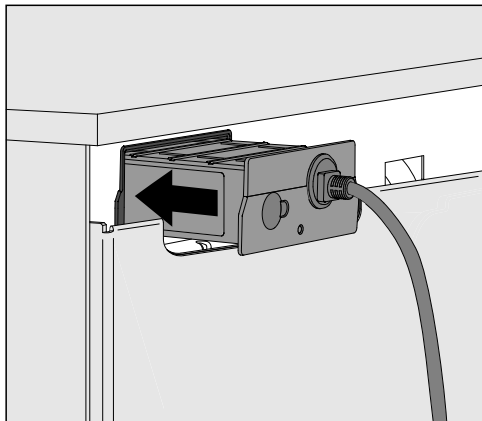


- Povoľte upevňovacie skrutky.
- Vytiahnite umývací automat spod pracovnej dosky.

Inštalácia

⚠ Pred montážou komunikačného modulu bezpodmienečne porovnajte pripojovacie údaje (napätie a frekvenciu) uvedené na typovom štítku modulu so zodpovedajúcimi parametrami na typovom štítku umývacieho automatu. Tieto údaje musia súhlasiť, aby sa modul nepoškodil. V prípade pochybností sa spýtajte kvalifikovaného elektrikára.

- Odpojte umývací automat od elektrickej siete.
- Odstráňte prípadné nálepky alebo ochranné zátky z otvoru šachty.



- Zasuňte komunikačný modul do šachty. Ľahkým zatlačením modul zaklapne vo svojej koncovej polohe.
- Káblom prepojte modul so svojím dátovým koncovým zariadením. Dbajte pritom na odbornú inštaláciu kábla, napr. aby nebol ani zalomený, ani pricviknutý, aby bol chránený pred ostrými hranami a nebol vystavený ťahovému napätiu.

Používajte len koncové dátové zariadenia (PC, tlačiareň atď.) schválené podľa EN/IEC 60950.

- Umývací automat elektricky pripojte. Modul je cez umývací automat napájaný napätím elektrickej siete. Ďalšie sieťové pripojenie nie je nutné.

Uvedenie do činnosti

- Zapnite umývací automat tlačidlom .
- Stlačte tlačidlo na module.

Ak svieti kontrolka LED červeno, modul je správne nainštalovaný a môžete aktivovať rozhranie a začať s konfigurovaním.

Ak kontrolné LED nesvieti:

- Modul nie je správne nainštalovaný.
- Miernym zatlačením skontrolujte, či je modul zaklapnutý v koncovej polohe.
- Umývací automat nie je zapnutý.
- Zapnite umývací automat tlačidlom .
- Prípadne má modul poruchu.
- Obráťte sa na servisnú službu Miele.

Nakonfigurovanie rozhrania

Dodržiavajte pokyny v návode na použitie svojho umývacieho automatu v kapitole „Rozšírené nastavenia / Rozhranie“.

napätie, príkon, istenie	viď typový štítok
pripojovací kábel	cca 1,5 m
Prenosová rýchlosť	9600 (z výroby)
bitov	8
Parita	None (z výroby)
stopbitov	1
prenosová rýchlosť	38 kbit/s
obsadenie konektora SUB-D	Pin 2 RxD (input) Pin 3 TxD (output) Pin 5 GND
teplota počas prevádzky	max. do 80 °C
skúšobné značky	UL Recognized Component  us, (D)
CE-značka	2006/95/ES smernica o nízkych napätiach, 2004/108/ES smernica o elektromagnetickej kompa- tibilite, 2011/65/EÚ RoHS smernica
adresa výrobcu	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

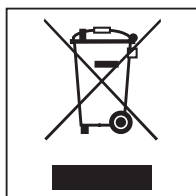
Likvidácia obalového materiálu

Obal chráni pred poškodením počas prepravy. Obalové materiály boli zvolené s prihliadnutím k aspektom ochrany životného prostredia a k možnostiam ich likvidácie, sú teda recyklovateľné.

Vrátenie obalov do materiálového cyklu šetrí suroviny a znižuje množstvo odpadov. Váš špecializovaný predajca odoberie obal späť.

Likvidácia starého prístroja

Elektrické a elektronické prístroje obsahujú mnohonásobne hodnotné materiály. Obsahujú aj určité látky zmesi a stavebné prvky, ktoré boli potrebné pre ich funkciu a bezpečnosť. V komunálnom odpade ako aj nesprávnou manipuláciou môžu ohroziť ľudské zdravie a škodiť životnému prostrediu. Váš starý prístroj preto nedávajte v žiadnom prípade do komunálneho odpadu.



Na bezplatné odovzdanie a likvidáciu elektrických a elektronických prístrojov využite oficiálne zberné miesto vo vašom bydlisku, u predajcu alebo v Miele. Za vymazanie prípadných osobných údajov na likvidovanom prístroji ste zo zákona zodpovedný sami. Zo zákona máte povinnosť vybrať a pritom nezničiť staré batérie a staré akumulátory, ktoré nie sú pevne uzatvorené v prístroji ako aj lampy, ktoré je možné vybrať bez zničenia. Zaneste ich do vhodnej zberne, kde ich môžete bezplatne odovzdať. Postarajte sa prosím o to, aby bol Váš starý prístroj uložený mimo dosah detí až do doby odvezenia.

Kılavuza ilişkin bilgiler	92
Kullanım alanları	93
Kullanım Alanları	93
Sorular ve teknik sorunlar	93
Teslimat kapsamı	94
Cihaz Teslimi.....	94
Sonradan satın alınabilen aksesuarlar	94
Cihazın Tanıtımı	95
Cihaz Tanıtımı	95
Açma ve kapama.....	95
LED Kontrol Lambası	95
Güvenlik Talimatları ve Uyarılar	96
Montaj ve Kurulum	97
Modül Slotu	97
Kurulum	98
İlk kez çalıştırma	99
İlk çalıştırma.....	99
Arayüzün Yapılandırılması.....	99
Teknik veriler	100
Çevre Korumaya Katkınız	101
Ambalajın Elden Çıkarılması	101

Uyarılar

⚠ Uyarılar güvenlik ile ilgili bilgiler içerirler. Olası bedensel yaralanmalara ve mal zararlarına dikkat çekerler. Uyarıları dikkatle okuyunuz ve içerdikleri işlem talimatları ve davranış kurallarını dikkate alınız.

Önemli notlar

Önemli notlar bilhassa dikkate alınması gereken bilgiler içerir.

Ek bilgiler ve açıklamalar

İlave bilgiler ve açıklamalar basit bir çerçeve içinde gösterilir.

İşlem adımları

Her bir işlem adımının önünde siyah bir kare işareti bulunur.

Örnek:

■ Ok tuşlarıyla bir seçenek belirleyiniz ve bu ayarı *OK* ile kaydediniz.

Ekran

Ekranda gösterilen ifadeler, ekran yazısı olarak geliştirilmiş olan özel bir yazı fontu ile gösterilir.

Örnek:

Ayarlar  Menüsü.

Kullanım Alanları

Miele yıkama makineleri yıkama işlemlerini belgelendirme olanağını sunar. Bunun için yıkama makineleri arka tarafta bir modül slotu ve bu slotu takılan bir Miele iletişim modülü ile donatılmıştır.

Mevcut iletişim modülü XKM RS232 10 Med bir RS232 arayüzünün kurulmasına olanak sağlar.

Sadece EN/IEC 60950'ye uygun olarak onaylanmış uçbirim aygıtları (Bilgisayar, yazıcı vb.) kullanınız.

Uygun yazıcılara ilişkin daha fazla bilgiyi Miele'den edinebilirsiniz.

Arayüz yapılandırması sadece uzman personel tarafından yapılmalıdır.

İletişim modülü şu otomatik yıkama makinelerinde kullanılabilir:

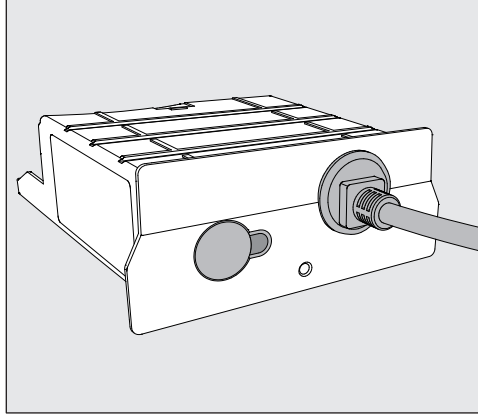
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

Bu kullanım kılavuzunun takip eden bölümlerinde yıkama ve dezenfeksiyon makinesi sadece yıkama makinesi olarak anılacaktır. İletişim modülü bu kullanım kılavuzunda genel olarak modül olarak anılacaktır.

Sorular ve teknik sorunlar

Sorularınız olduğunda veya teknik sorunlar yaşadığınızda, lütfen Miele firmasına başvurunuz. İletişim bilgileri, yıkama makinenizin kullanım kılavuzunun arka sayfasında yazılıdır veya www.miele.com.tr/professional adresinde sunulmaktadır.

Cihaz Teslimi

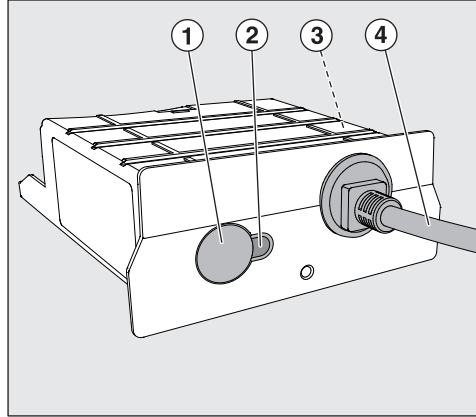


- İletişim Modülü XKM RS232 10 Med

Sonradan satın alınabilen aksesuarlar

- PRT 100, İşlem protokollerinin çıktısı için protokol yazıcısı
- Ağ dönüştürücüsü Net500, seri RS232 verilerinin ağ verilerine (TCP/IP) dönüştürülmesine, seri arayüzlü yıkama makinelerinin bir ağa bağlanmasına yöneliktir.
- Seri sanayi tipi dönüştürücü, en fazla 2 yıkama makinesine / küçük-sterilizasyon makinelerine seri bağlantı için.
- Farklı seri bağlantı kabloları

Cihaz Tanıtımı



- ① Tuş,
- ② LED kontrol lambası,
Montajın ardından modülün çalışmaya hazır olduğunu ve modül çalışırken ise etkin bir iletişimi bildirir.
- ③ Tip etiketi (yan yüzde bulunur)
- ④ Veri kablosu.

Açma ve kapama

Modülün ayrı bir açma/kapama tuşu yoktur. Yıkama makinesi ile birlikte açılır ve kapatılır.

LED Kontrol Lambası

LED (Light Emitting Diode - Işık Yayan Diyot) Kontrol Lambası iletişim modülünün durumu hakkında bilgi verir.

LED	Durum
YANIP SÖNEN SARI IŞIK	Modül veri uçbirim aygıtı ile bağlantı kurdu ve çalıştırılmaya hazır.
SÜREKLİ YANAN SARI IŞIK	Modül veri gönderiyor.
SÜREKLİ YANAN KIRMIZI IŞIK	LED tuşa basıldığında ve modül doğru kurulduysa kırmızı yanar. Tuşa basıldığında LED yanmazsa, ya modül doğru kurulmamıştır, yıkama makinesi açık değildir, ya da modül arızalıdır.

Bu iletişim modülünü kullanmadan önce kullanım kılavuzunu dikkatle okuyunuz. Böylece kendinizi korumuş ve modülün zarar görmesini önlemiş olursunuz. Kullanım kılavuzunu özenle saklayınız.

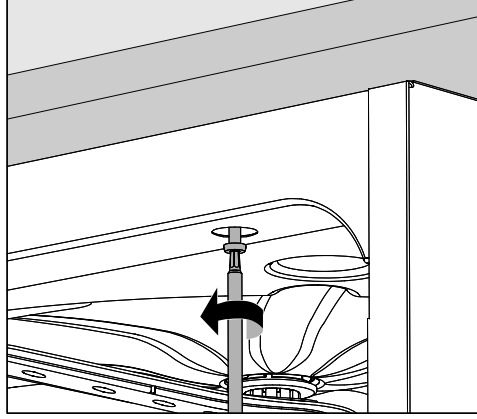
⚠ Otomatik yıkama makinesinin kullanım kılavuzunu ve özellikle Güvenlik Talimatları ve Uyarılar bölümünü mutlaka dikkate alınız.

- İletişim modülü sadece kullanım kılavuzunda belirtilen alanlarda kullanıma yöneliktir. Başka amaçlarla kullanım, değişiklik yapmak yasaktır ve tehlikeli olabilir.
- İletişim modülü sadece Miele yetkili servisi veya uygun niteliklere sahip bir uzman teknisyen tarafından takılabilir, çalıştırılabilir ve bakımdan geçirilebilir. Tamirler sadece Miele yetkili servisi tarafından yapılır. Hatalı tamirler sonucunda kullanıcı için önemli tehlikeler ortaya çıkabilir.
- İletişim modülünü takmadan önce gözle görülür bir hasarının olup olmadığını kontrol ediniz. Hasarlı bir modül güvenliğinizi tehlikeye sokabilir ve asla takılmamalıdır.
- İletişim modülünü takmadan önce modülün tip etiketinde belirtilen bağlantı verilerini (gerilim ve frekans) yıkama makinesinin tip etiketinde belirtilenler ile karşılaştırınız. Modülün zarar görmemesi için bu verilerin mutlaka uyuşması gerekir. Şüphe halinde uzman bir elektrikçiye danışabilirsiniz.
- İletişim modülünün kasasını asla açmayınız. Elektrik ileten parçalara dokunmak ve elektrikli veya mekanik parçalarda yapılacak değişiklikler sizin için tehlike oluşturabilir ve modülün bozulmasına sebep olabilir.

Modül Slotu

Modül, yıkama makinesinin modül slotuna takılır. Modül slotu yıkama makinesinin arka yüzünde bulunur.

- Yıkama makinesi bir niş içine kurulmuşsa:
 - Yıkama makinesini öne doğru çekerek nişten çıkarınız.
- Yıkama makinesi bir tezgah altına monte edilmişse:
 - Kapağı açınız.

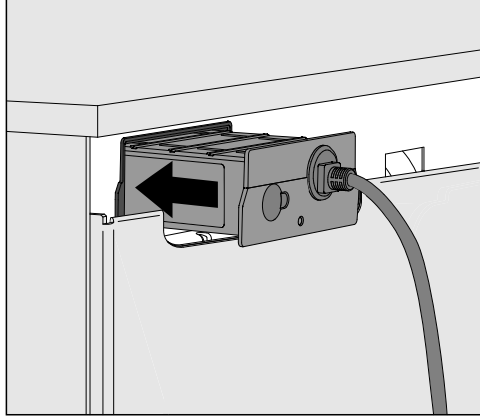


- Tespit vidalarını sökünüz.
- Yıkama makinesini tezgahın altından öne doğru çekiniz.

Kurulum

⚠ İletişim modülünü takmadan önce bağlantı verilerini (gerilim ve frekans) mutlaka modülün tip etiketinde belirtilen değerler ile karşılaştırınız. Modülün zarar görmemesi için bu verilerin mutlaka uyuşması gereklidir. Şüphe halinde bir elektrikçiye danışabilirsiniz.

- Yıkama makinesinin elektrik bağlantısını kesiniz.
- Slottaki olası yapışkan etiketi veya koruyucu kapağı çıkarınız.



- İletişim modülünü modül slotuna takınız. Hafifçe bastırmak yoluyla modül nihai konumuna oturacaktır.
- Modül ve modülün uçbirim aygıtı arasında bir kablo bağlantısı tesis ediniz.
Bunu yaparken, kablonun bükülmeyecek veya sıkışmayacak şekilde düzgün bir şekilde çekilmesine, keskin kenarlardan korunmasına ve çekme gerilmesine maruz kalmamasına dikkat ediniz.

Sadece EN/IEC 60950'ye uygun olarak onaylanmış uçbirim aygıtları (Bilgisayar, yazıcı vb.) kullanınız.

- Yıkama makinesinin elektrik bağlantısını yapınız.
Modülün elektrik beslemesi yıkama makinesi üzerinden gerçekleşir. İlave bir şebeke bağlantısına gerek yoktur.

İlk alıřtırma

- Yıkama makinesini  tuřu ile açınız.
- Modüldeki tuřa basınız.

LED kontrol ışığı kırmızı renkte yanıyor, modül doėru takılmıştır ve arayüzü etkinleřtirip yapılandırma iřlemine bařlayabilirsiniz.

LED kontrol ışığı yanmıyorsa:

- Modül doėru kurulmamıştır.
- Hafifçe bastırarak modülün nihai konumuna oturmuř olup olmadıėını kontrol ediniz.
- Yıkama makinesi açılmamıştır.
- Yıkama makinesini  tuřu ile açınız.
- Muhtemelen modülde bir arıza söz konusudur.
- Miele yetkili servisine bařvurunuz.

Arayüzün Yapılandırılması

Bunun için yıkama makinenizin kullanım kılavuzunda “Geliřmiř ayarlar/Arayüz” bölümündeki bilgileri dikkate alınız.

tr - Teknik veriler

Gerilim, Bağı güç, Sigorta	Tip etiketine bakınız.
Elektrik kablosu	yakl. 1,5 mt.
Baud hızı	9600 (fabrikada)
Bit	8
Parite	none (fabrikada)
Dur bitleri	1
Aktarım hızı	38 kbit/s
SUB-D konektör tahsisi	Pin 2 RxD (giriş) Pin 3 TxD (çıkış) Pin 5 GND
İşletim sırasında sıcaklık	maks 80 °C'ye kadar
Test işareti	UL Recognized Component  us, (D)
CE-İşareti	2006/95/EC Düşük voltaj yönetmeliği, 2004/108/EC EMV Yönetmeliği, 2011/65/EU RoHS Yönetmeliği
Üretici Adresi	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Almanya

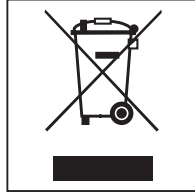
Ambalajın Elden Çıkarılması

Ambalaj nakliye sırasında meydana gelebilecek hasarlardan korur. Ambalaj malzemesi tasfiyeye yönelik olarak çevre dostu malzemelerden seçilmiştir ve geri dönüştürülebilir.

Ambalajın malzeme döngüsüne geri kazandırılması hammadde tasarrufu sağlar ve atık oluşumunu azaltır.

Eski Cihazın Elden Çıkarılması

Elektrikli ve elektronik cihazlar birçok değerli materyal içerir. Bu tür cihazlar aynı zamanda işleyişleri ve güvenlikleri için gerekli belli maddeler, karışımlar ve bileşenler de içerir. Bunlar evsel atıklar içinde ve uygunsuz işlem görmeleri halinde insan sağlığına ve çevreye zarar verebilirler. Eski cihazınızı bu sebeple hiçbir suretle evsel atıklarla birlikte atmayınız.



Bunun yerine varsa belediyeler, bayiler veya Miele'de bulunan elektrikli ve elektronik cihazların teslimi ve değerlendirilmesine yönelik resmi toplama ve geri alma merkezlerinden yararlanınız. Elden çıkarılacak eski cihaz üzerindeki olası kişisel verilerin silinmesinden yasalar uyarınca siz sorumlusunuz. Lütfen eski cihazın evden çıkarılıncaya kadar çocukların erişemeyeceği güvenli bir yerde muhafaza edilmesini sağlayınız.

本说明书注释..... 103

预期用途..... 104

预期用途..... 104

疑问和技术问题..... 104

标配物件..... 105

标配物件..... 105

可选配件.....105

电器结构示意图..... 106

概览..... 106

开启和关闭..... 106

LED 控制灯..... 106

注意事项及安全说明..... 107

配件与安装..... 108

模块插槽..... 108

安装..... 109

调试..... 110

调试..... 110

配置接口..... 110

技术参数..... 111

保护环境..... 112

包装材料的处理..... 112

重要警告

⚠ 与安全相关的重要信息采用粗边框加警告符号突出显示，以警告用户可能会导致人员伤害或财产损失。

请认真阅读这些警告说明，遵守相关程序说明和操作规程。

说明

必须遵守的特别重要信息采用粗边框突出显示。

附加信息和注释

附加信息和注释采用细边框突出显示。

操作步骤

操作步骤用黑色方形项目符号表示。

示例：

- 用箭头按钮选择某个选项并按 **OK** 按钮保存。

显示

显示信息中显示某些功能使用的字体与显示屏中显示功能本身使用的字体相同。

示例：

“设置🚩” 菜单。

预期用途

使用 **Miele** 清洗消毒机，清洗程序可以存档。为提供该功能，**Miele** 清洗消毒机背部安装有一个用于插入 **Miele** 通信模块的插槽。

配备的**XKM RS232 10 Med**通信模块使用户可以安装一个**RS 232**接口。

仅可使用根据**EN/IEC 60950**批准的终端设备（打印机等）。

关于适用打印机的更多信息，请联系**Miele**。

接口配置仅可由具备合适资质和能力的人员进行。

通信模块可以在下列清洗消毒机中使用：

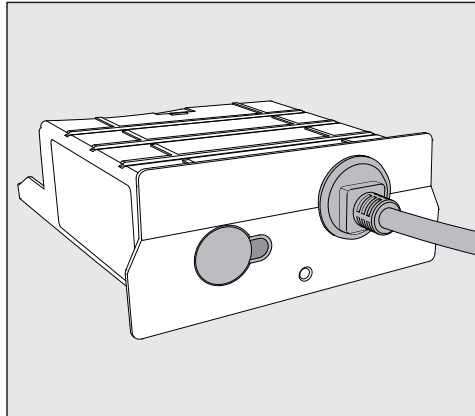
- PG 8562
- PG 8581
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8583
- PG 8583 CD
- PG 8591
- PG 8592
- PG 8593

通信模块在本操作说明书中统称为模块。

疑问和技术问题

如果用户有任何疑问或技术问题需要讨论，敬请联系 **Miele**。联系方式见清洗消毒机使用说明书末尾，或可直接登录www.miele-professional.com。

标配物件



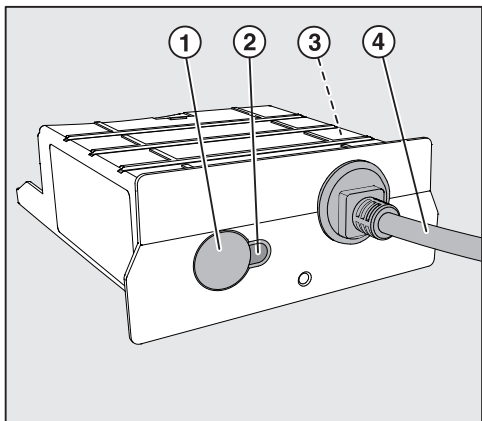
- 通信模块XKM RS232 10 Med

可选配件

以下配件以及其它配件可从 Miele 订购：

- PRT 100打印机，用于打印流程文档
- Net500 网络转换器，可将RS 232的串行数据转换至网络数据（TCP/IP），并通过串行接口将清洗消毒机连接至网络。
- 工业用串口转换器，用于串联1-2个清洗消毒机/小型蒸汽消毒机
- 各种串行连接线

概览



① 下压按钮

② LED 指示灯

指示安装后的可用状态和运行中的正常通信状态

③ 铭牌（位于一侧）

④ 数据线

开启和关闭

通信模块没有独立的开关按钮，与清洗消毒机同时开启和关闭。

LED 控制灯

LED（发光二极管）控制灯提供通信模块的状态信息。

LED	状态
黄灯闪烁	模块已连接至终端设备，即可使用。
黄灯亮起	模块正在传输数据。
红灯亮起	模块正确安装并按压下压按钮时，LED 灯将亮起红灯。如果按压下压按钮后 LED 红灯没有亮起，说明模块安装不正确，或清洗消毒机未开启，或模块出现故障。

为避免发生事故或损坏通信模块，首次使用之前请认真阅读本说明书。

请妥善保管本说明书。

⚠ 请认真阅读清洗消毒机使用说明书，并且特别注意其中的注意事项及安全说明。

- ▶ 本通信模块仅可用于使用说明书中规定的应用领域。不得对模块进行任何更改、修改或不当使用，以免带来危险。因违规使用或不当操作导致的损坏，**Miele** 不承担任何责任。
- ▶ 通信模块只能由**Miele**维修人员或具备合适资质的人员进行安装、调试和维修。
修理工作只能由**Miele**服务部进行，不具备资质的人员进行修理可能造成危险。
- ▶ 请在安装前仔细检查通信模块是否有任何明显损坏。受到损坏的模块可能会造成危险，请勿安装。
- ▶ 在安装通信模块之前，请对比模块铭牌上的连接数据（电压及频率）和清洗消毒机铭牌上的相应数据。如果数据不匹配，模块可能受到损坏。如有任何疑虑，请咨询电工。
- ▶ 请勿在任何情况下打开通信模块的外壳。
触摸带电部件、改造电子或机械部件非常危险，可能造成模块失灵。

因不遵守本注意事项及安全说明而导致的损坏，**Miele**不承担任何责任。

模块插槽

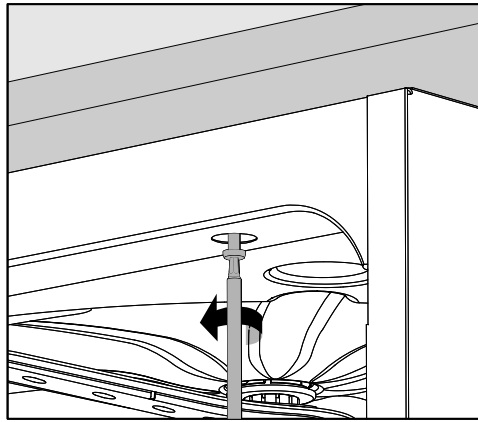
模块插入清洗消毒机背面的模块插槽中。

– 如果清洗消毒机安装在橱柜中：

■ 将清洗消毒机向前拉出橱柜。

– 如果清洗消毒机安装在工作台下：

■ 打开机门。



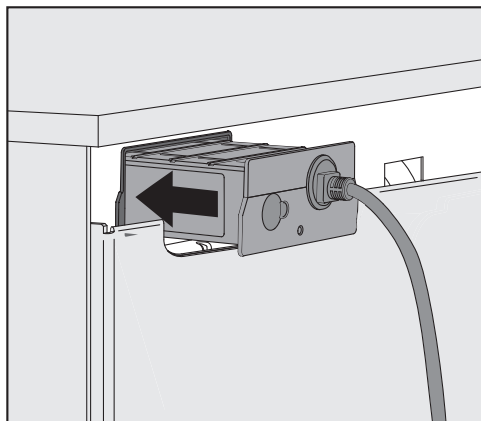
■ 拧松固定螺钉。

■ 将清洗消毒机从工作台下拉出。

安装

⚠ 安装通信模块前，将铭牌上的连接数据（电压和频率）与清洗消毒机铭牌上的数据进行对比。如果数据不匹配，模块可能会受到损坏。如有任何疑问，请咨询电工。

- 切断清洗消毒机的主电源。
- 如有必要，去掉插槽上的任何标签或保护帽。



- 将模块推入插槽中。轻推模块直到卡入到位。
- 进行模块与终端设备间的电线连接。
请确保电线正确放置，没有扭结或卡在任何位置。不得使其接触锐利的边缘或受挤压。

仅可使用符合 **EN/IEC 60950** 的终端设备（个人电脑、打印机等）。

- 接通清洗消毒机的电源。
清洗消毒机为模块供电。无需额外的电源连接。

调试

■ 使用  按钮开启清洗消毒机。

■ 按下模块上的下压按钮。

如果 LED 控制灯亮起红灯，则模块已正确安装，可以激活串行接口，开始配置。

如果 LED 控制灯未亮起：

- 模块安装不正确。

■ 轻轻按压按钮，检查是否连接正确

- 清洗消毒机未开启。

■ 使用  按钮开启清洗消毒机。

- 模块可能出现故障。

■ 联系 Miele 服务部。

配置接口

请遵守清洗消毒机说明书中“更多设置/接口”章节下的说明。

电压 装机功率 保险丝额定值	见铭牌
电源线	约1.5米
波特率	9600（出厂默认设置）
比特	8
奇偶位	无（出厂默认设置）
停止位	1
传输速度	38 千比特/秒
Sub-D型插销配置	插头 2 接收数据（输入） 插头 3 发送数据（输出） 插头 5 接地
运行温度	最高80℃
获得的测试证书	UL零部件认证  us, 
CE标志	低电压指令2006/95/EC, EMC指令2004/108/EC, RoHS指令2011/65/EU
制造商地址	Miele & Cie. KG, Carl-Miele-Straße 29, 33332 Gütersloh, Germany

包装材料的处理

包装材料用于在运输过程防止物品损坏。选用的包装材料为环保型运输包装材料，应回收利用。

回收包装材料可减少生产过程中原材料的使用，也可减少垃圾处理场的废物量。

废旧电器的处理

机器及电子器件中通常含有某些有价值的材料，同时也会含有某些材料，若处置不当或随意丢弃，会对人体健康和环境造成潜在危害。但这些材料对机器正常运行不可或缺。因此，请勿将旧机器与生活垃圾一同弃置。



请在当地的废品收集站或回收中心处理废旧机器或咨询 **Miele** 专业服务部。用户还需负责（根据不同国家而定，依据法律）删除可能存储在被处理电器中的任何个人数据。同时请确保在保存废旧机器时，不会对儿童造成危害。

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional